



MEMÒRIA

2020

ÍNDEX

- 02** L'any de la reconversió digital
- 04** Les dades
- 05** Llengua i universitats
- 16** Literatura
- 26** Arts escèniques
- 33** Arts visuals, arquitectura i disseny
- 39** Cinema
- 44** Música
- 49** faberllull
- 51** Gerència
- 56** L'equip

L'ANY DE LA RECONVERSIÓ DIGITAL

Marcat per la irrupció de la Covid i per l'afectació de la pandèmia global en tots els àmbits de la nostra vida, l'any 2020 ha estat un any complex que l'Institut Ramon Llull ha aprofitat per accelerar la conversió digital. La directora Iolanda Batallé en destaca l'esforç, la previsió i la feina feta a través de l'expertesa i de l'aplicació, solvent i ràpida, de noves fórmules.

El 13 de març queda gravat en la història del 2020 com un punt d'inflexió. Com s'ha adaptat el Llull a les restriccions provocades per la pandèmia global?

L'adaptació ha estat màxima des del primer dia. Durant la tardor del 2018, molt abans de saber res d'aquest tancament global que hem patit i d'un virus que ha causat tant de dolor, ja vam començar a treballar en un futur que preveïem diferent: el mapa no només era físic, sinó digital. Teníem clar que no era bo viatjar tant, ni ecològicament, ni energèticament, ni econòmicament, ni per gestió del temps.

El tancament total accelera un canvi que es volia aplicar més endavant.

Érem molt conscients, i així ho reflectia el nostre pla d'acció, que totes les disciplines que representa el Llull havien de redibuixar-se i replantejar-se. El confinament accelera el que portàvem un any i mig treballant.

Això fa que des del primer minut es pugui treballar digitalment.

Havíem tingut la sort que ens havíem estat preparant, sense sospitar que caldria aplicar els canvis molt abans del previst. A mitjans de febrer vam començar a intuir que la pandèmia ens afectaria i vam treballar per fer possible que tothom tingués les connexions adequades i tot el que necessités per fer la feina. I vam dibuixar les actuacions de les diferents disciplines en un camí exclusivament

digital. De sobte, al març tot passa a ser virtual. Però ja portàvem un any i mig preparant-nos: per això l'adaptació ha estat tan ràpida des del primer minut. Sense oblidar que, quan arriba la pandèmia, el que prioritzem per damunt de tot és la salut dels treballadors del Llull i de tots els col·laboradors. I així ho seguim fent.

L'aposta decidida i estratègica pel digital també permet optimitzar els circuits administratius.

Ara ja sabem que el 2021 tindrà poca mobilitat. I això ens fa pensar en el futur: quin paper volem que jugui el Llull en aquesta dècada? Si no existís tot el digital, què hauria fet una institució com la nostra? Per mi, el digital és un llenguatge més. Tenim molt clar que aquest nou model ha vingut per quedar-se. Ho vam pensar al 2018 i el 2020 ho hem hagut d'implementar, sense cap altra alternativa. També ens ha permès optimitzar els circuits administratius: més efectivitat i rapidesa en tot. Moltes de les coses que hem après el 2020 sabem que representen un estalvi energètic, econòmic i humà. Tenim un nou model, híbrid, i cal acceptar del tot aquest canvi de xip.

Les traduccions i la xarxa de professors han seguit sent una part essencial.

Les traduccions i la xarxa de professors no s'han vist pràcticament afectades, simplement han modificat la manera habitual de procedir. Pel que fa a traduccions —la tasca de donar ajuts a tots els editors del món perquè tradueixin la nostra literatura i la donin a conèixer—, el 2020 ha estat tan productiu com sempre. Hem après que no cal que anem físicament a fires per ser-hi i promocionar la literatura del país. Hem participat a les fires en línia, de la mateixa manera que ho han fet els escriptors, virtualment. Hem creat decàlegs de la poesia en català, de la ficció, la no ficció i la LiJ i hem fet documents audiovisuals de promoció, subtitulats en anglès. Hem fet que tot això arribi arreu del món.

La virtualitat permet arribar a més gent.

De fet, hem pogut arribar a més llocs i més gent que mai, perquè ara fem trobades amb editors i poden venir tot els que aconseguim convocar. El 2020 hem tancat els

mateixos ajuts de promoció de literatura que el 2019 i, en algun casos, fins i tot una mica més. I hem après moltes eines noves, com s'ha demostrat en l'altra gran pota, la xarxallull, la xarxa de professors de català al món, formada per joves que han estat pioners i que són nadius digitals. La xarxallull es va posicionar molt ràpid en fer classes en línia i, des del primer moment, van inventar nous formats i maneres. Es va guanyar terreny a d'altres llengües que no van saber reaccionar tan àgilment. També destacaria, en aquest sentit, les Jornades de professors de català, que aquest 2020 es van fer a València, però virtualment. Els professors d'Amèrica del Sud ens deien que havien pogut participar-hi per primera vegada! En resum, aquestes dues potes no han patit gaires canvis. Han seguit existint igual o encara amb més força. Són les dues potes que fan el Lull únic.

La mobilitat de les arts escèniques i visuals sí que ha patit més alteracions.

Hem reaccionat adaptant els mecanismes de suport, intentant maximitzar el benefici per a l'artista en cada part del procés creatiu. D'entrada hem redimensionat la mobilitat per fer-la possible i de proximitat, hem reorientat els ajuts i hem flexibilitzat els nostres processos, tot creant noves línies. Hi ha hagut suport al treball en portafolis, *podcasts* o càpsules digitals. També s'han articulat projectes que combinen la mobilitat amb la recerca i la formació, ja sigui en mentories o en residències. I mantenim la presència i el treball en xarxes internacionals, adaptant-nos a noves formes de difusió i promoció.

En aquest àmbit tenim les residències faberllull, que fins i tot han crescut.

Hi hem potenciat molt el model híbrid, amb sessions tan exitoses com la de Literatura a faberllull Olot. I destaco molt que, en plena pandèmia, haguem començat a treballar intensament en un futur faberllull Palma, que començarà durant la tardor del 2021. Estem treballant més que mai.

Ha estat un any de proves i d'aprenentatges, i també amb projectes d'èxit.

Hem après com podíem ser rellevants i com ajudar en

«El confinament accelera el que portàvem un any i mig treballant.»



© Noemí Elias

aquest nou ecosistema híbrid. Cada dia penso com pot ser útil el Lull. Un dels grans projectes de l'any, en què ens vam abocar, físicament i virtualment, va ser l'Ars Electronica Garden Barcelona. Era un moment complex, estàvem tots tancats a casa, sense poder-nos moure. Vam creure que havíem d'apostar-hi i va ser un èxit, amb una col·laboració entre institucions i empreses privades.

Com s'ha gestionat la presència en fires i esdeveniments?

Havíem de ser a la London Book Fair i a la Biennale de Venècia. Les dues van posposar la part física i vam haver de redoblar esforços en format digital. En el camp de la Literatura, hem transformat l'assistència a fires en esdeveniments digitals. I a la Setmana del llibre en català vam crear una sessió d'editors del món que es recomanaven literatura catalana entre ells. I una cosa que ha resultat molt bona han estat les activitats de Llengua i universalitats, fetes de manera molt transversal, en col·laboració amb els equips de música, cinema, arts escèniques i visuals.

Paperllull i Catalan Culture també han viscut un gran impuls.

Cal destacar, i molt, el creixement de paperllull i Catalan Culture, dues eines que clarament hem posat al servei de tots els sectors i de les delegacions i institucions, així com de tothom que ho vulguin fer arribar a la seva gent.

LES DADES



Arts escèniques

Hem portat

61

companyies

15

països

579

actuacions

traduccions 34

textos i obres traduïts 22



Arts visuals, arquitectura i disseny

Hem mogut

20

artistes

19

països

21

exposicions

traduccions 16

textos i portfolis traduïts 11



Cinema

traduccions 82

pel·lícules subtitulades

34



Música

Hem mogut

37

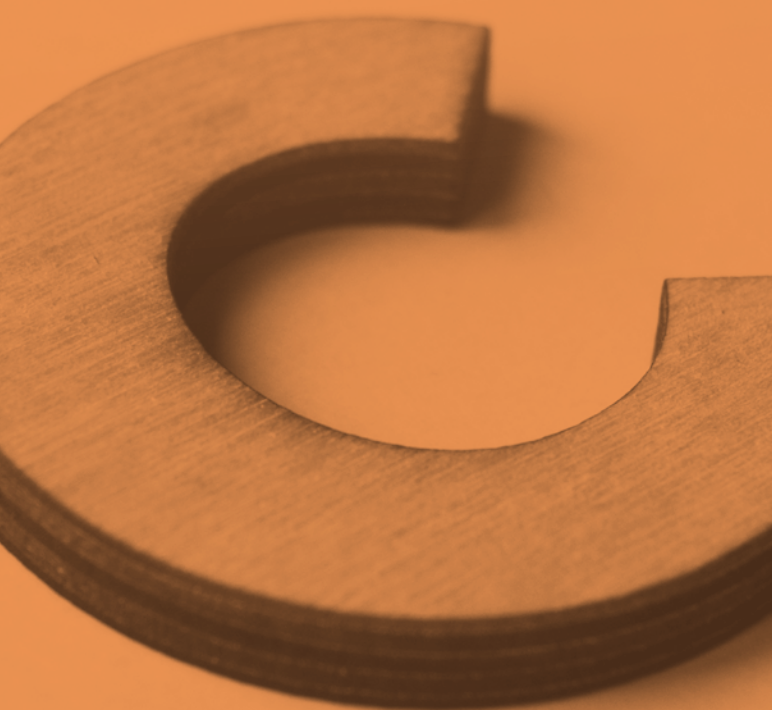
artistes

175

actuacions

01

LLENGUA I UNIVERSITATS



Davant de la necessitat de donar resposta a l'impacte ocasionat per la Covid-19 en l'àmbit dels estudis catalans a les universitats de l'exterior, durant l'any 2020 l'equip de Llengua i Universitats ha posat l'èmfasi a facilitar eines al professorat per poder impartir la docència en línia i a mantenir, i en alguns casos incrementar, les activitats dels diversos programes de Llengua amb una aposta decidida per la virtualitat.

Les tecnologies de la informació i la comunicació i l'alt grau de connectivitat de la societat actual han permès dur a terme gran part de l'activitat central de Llengua i Universitats, com ara les convocatòries de selecció de professorat, l'organització de cursos i estades lingüístiques d'estiu per als estudiants de CLE, el programa de formació continuada del professorat o el programa d'activitats acadèmiques i culturals a les universitats de l'exterior, que tot i ser més reduït ha aconseguit un gran impacte en arribar a un nombre molt més gran de destinataris.

El format virtual ha fet possible l'organització d'activitats més enllà dels límits d'una sola universitat o localitat i ha afavorit la participació de més i nous públics, creant nous vincles entre els estudiants d'arreu. La virtualitat no substituirà la presencialitat, però sí que ha mostrat un gran potencial que en el futur ha de permetre complementar-la i obrir nous espais per contribuir a una major difusió de la llengua i la cultura catalanes.

S'ha iniciat un programa pilot de beques de doctorat en l'àmbit de la catalanística internacional adreçat a potenciar el desenvolupament professional de joves acadèmics formats en universitats de l'exterior, en col·laboració amb la Universitat de Chemnitz (Alemanya), la Universitat de Saint Andrews (Regne Unit), la Universitat de Paris 8 (França), la Universitat de Sant Petersburg (Rússia) i la North American Catalan Society.

CERTIFICACIÓ DELS CONEIXEMENTS DE CATALÀ RESULTATS DE LES PROVES PER NIVELLS

70,34% | **29,66%**

Aptes

No aptes

Bàsic (A2)

86,30% | **13,70%**

Aptes

No aptes

Elemental (B1)

93,10% | **6,90%**

Aptes

No aptes

Intermedi (B2)

83,35% | **11,65%**

Aptes

No aptes

Suficiència (C1)

59,80% | **40,20%**

Aptes

No aptes

Superior (C2)

68,42% | **31,58%**

Aptes

No aptes

SUBVENCIONS ATORGADES PER A LA DOCÈNCIA UNIVERSITÀRIA

1.578.396 €

1.566.722 €

Ajuts per contribuir al manteniment de la docència d'estudis catalans a universitats de l'exterior, curs 2020-2021

11.673,81 €

Ajuts de desplaçament i incorporació del professorat d'estudis catalans a universitats de l'exterior, curs 2020-2021

1.742 €

Desplaçament amb motiu de la incorporació del professorat a la universitat de destinació per impartir-hi docència

9.932 €

Desplaçament des de la localitat on imparteixen docència als territoris del domini lingüístic.

PROJECTES MÉS RELLEVANTS

Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior

Al llarg del **curs acadèmic 2019-2020, 134 universitats** han ofert docència d'estudis catalans i han participat dels diversos programes adreçats a professorat i estudiants, o bé han dut a terme activitats acadèmiques o culturals. D'aquestes, 86 universitats de 26 països han rebut una aportació del Lull.

El nombre d'estudiants matriculats a assignatures de llengua i cultura catalanes ha estat de 6.545 (xifra que representa un total de **3.548** persones), la majoria dels quals a universitats de França (2.018), Alemanya (675), el Regne Unit (514) i Itàlia (496). També destaquen els de l'Estat espanyol (342), la República Txeca (314), els Estats Units (311), Romania (208), Croàcia (148) i Brasil (129). Les assignatures de llengua són les que han comptat amb un major nombre d'estudiants matriculats (66,48%), sobretot dels nivells A1, A2 i B1 (92,39%).

Un total de 25 universitats han ofert especialitzacions en estudis catalans. A la Universitat Masaryk de Brno, 4 estudiants han obtingut el Grau en Filologia Catalana i a la Universitat de Bucarest, 1 estudiant ha obtingut el mateix Grau. A la Universitat Jean Jaurès de Tolosa, on s'ofereix un grau de llengua, cultura i literatura catalanes (*Licence Catalan*) conjuntament amb la Universitat de Perpinyà, 1 estudiant ha completat el grau i 10 estudiants han obtingut la *Mineure*; a la Universitat d'Amsterdam, 1 estudiant ha finalitzat el *Minor* d'Estudis Catalans; i a la Universitat de Massachusetts, 2 estudiants. També han obtingut el *Minor*: 4 estudiants de la Universitat d'Hamburg; 2 de la Universitat de Hèlsinki; 1 de la Universitat de Szeged; i 1 de la Universitat de Birmingham. A la Universitat de Leipzig, 2 estudiants han completat la llicenciatura amb el català com a segona llengua. A la Queen Mary de Londres, 1 estudiant ha obtingut un *Joint Honours* en català i una altra matèria i 2 estudiants més

de la Universitat de Sheffield han obtingut el mateix títol. També han completat les respectives especialitzacions en estudis catalans: 1 estudiant de la Universitat de Budapest, 1 estudiant de la Universitat de Bochum, 1 estudiant de Mannheim i 5 de la Universitat de Frankfurt. A la Universitat de Regensburg (Alemanya), 6 estudiants han finalitzat el mòdul *Katalanicum*, de 40 crèdits, que es va inaugurar l'any passat.

El curs acadèmic 2020-2021, l'Institut Ramon Llull ha contribuït al finançament de la docència de 90 universitats. Destaquen els nous acords amb la Universitat de Ljubljana (Eslovènia), on el segon semestre del curs 2020-21 s'oferirà el català com a assignatura de lliure elecció a la Facultat d'Arts, amb la intenció de consolidar-hi els estudis el curs vinent. A Polònia, s'ha reprès la col·laboració amb la Universitat de Cracòvia per ampliar l'oferta docent d'estudis catalans amb assignatures de literatura catalana, d'història catalana i una assignatura de llengua de nivell avançat. D'altra banda, amb la Universitat de Varsòvia hem signat un conveni de col·laboració per a una oferta de 300 hores de llengua i cultura catalanes, en el marc de l'Institut d'Estudis Ibèrics i Iberoamericans a la Facultat de Llengües Modernes. A causa de la Covid-19, la docència d'estudis catalans ha quedat interrompuda temporalment a la Universitat per a Estrangers de Beijing (Xina).

Pel que fa a la selecció del professorat, el 2020 hem organitzat 3 convocatòries: una al febrer per a 9 universitats, amb 64 sol·licituds; una altra al maig per a 8 universitats, amb 52 sol·licituds; i una tercera a l'agost, per a 2 universitats, amb un total 18 sol·licituds.

Amb l'objectiu de donar suport al professorat d'estudis catalans a l'exterior per cobrir les despeses generades per desplaçaments, s'han obert dues convocatòries per a la concessió de subvencions a la mobilitat en règim de concurrència no competitiva. D'una banda, s'ha convocat la concessió de subvencions per al finançament de les despeses de desplaçament amb motiu de la incorporació del professorat a la universitat de destinació per impartir-hi docència i, de l'altra, la concessió de subvencions per al finançament de les despeses de desplaçament des de la localitat on imparteixen docència als territoris del domini lingüístic.

Dels resultats acadèmics del professorat de la Xarxa, destaca la presentació de la tesi doctoral d'Isabel Crespi (Queen Mary Universitat de Londres): "Aspecte i estructura argumental en les construccions passives del català", dirigida per la professora Gemma Rigau (UAB). El 2020 també ha estat un any de reconeixements a la feina duta a terme per alguns professors/es de la Xarxa: Ares Llop (Universitat de Cambridge) ha estat guanyadora del

sisè Premi Joan Solà, amb el treball “Perspectives diacròniques en la variació micro-sintàctica sincrònica. Reanàlisi i cicles en els sistemes negatius del català i d’altres varietats del contínuum romànic pirinenc”; Amanda Ulldemolins (Universitat de Georgetown, EUA) ha rebut el quart premi Germà Colón d’Estudis Filològics pel treball “La llengua estàndard a les comarques centrals del domini lingüístic”; Jesús Villalta (King’s College de Londres, Regne Unit) ha estat mereixedor d’un Teaching Excellence Award gràcies a les valoracions positives dels estudiants; i Oana Balas (Universitat de Bucarest) i Rosana Bianchi (Universitat de Rosario, Argentina) han estat reconegudes amb el premi Josep Maria Batista i Roca – Memorial Enric Garriga Trullols 2020 pel seu treball de difusió de la llengua i la cultura catalanes a l’exterior.

Pel que fa a les publicacions, cal esmentar la gramàtica completa del català en txec *Mluvnicekatalánstiny*, del professor Bohumil Zavadil, un dels romanistes i lingüistes destacats de la República Txeca. Aquesta gramàtica aborda l’estudi de la llengua catalana d’una manera completa, en totes les seccions que componen la disciplina: fonètica i ortografia, morfologia i sintaxi. Destaquen també la traducció en vers d’Arnau Barios (Universitat de Sant Petersburg) d’*Eugeni Oneguín*, de Puixkin (Club Editor, 2019), mereixedora del Premi Ciutat de Barcelona, i el recull de poesies *Dies hàbils*, d’Oriol Prat (Universitat de l’Havana), guanyador del Premi de poesia Miquel Martí i Pol 2019. A la llista de publicacions s’hi ha d’afegir el llibre *Un bric-à-brac de la Belle Époque: Estudio de la novela Fortuny (1983) de Pere Gimferrer*, de Lúdia Carol Geronès (Universitat de Verona), publicat dins la col·lecció “Biblioteca di Rassegna Iberistica” d’Edizioni Ca’ Foscari l’agost de 2020.



EVOLUCIÓ DEL NOMBRE D'UNIVERSITATS SUBVENCONADES PER CURSOS I ZONES GEOGRÀFIQUES

Curs **16-17**

87

EUROPA	66
AMÈRICA	17
ÀSIA	4
OCEANIA	0
ÀFRICA	0

Curs **17-18**

86

EUROPA	66
AMÈRICA	16
ÀSIA	4
OCEANIA	0
ÀFRICA	0

Curs **18-19**

87

EUROPA	67
AMÈRICA	16
ÀSIA	4
OCEANIA	0
ÀFRICA	0

Curs **19-20**

86

EUROPA	67
AMÈRICA	15
ÀSIA	4
OCEANIA	0
ÀFRICA	0

Curs **20-21**

90

EUROPA	71
AMÈRICA	15
ÀSIA	4
OCEANIA	0
ÀFRICA	0

UNIVERSITATS BENEFICIÀRIES D'AJUTS PER A LA DOCÈNCIA D'ESTUDIS CATALANS CURS 2020-2021

ALEMANYA

- Universitat Lliure de Berlín
- Universitat Humboldt de Berlín
- Universitat de Bochum
- Universitat de Constança
- Universitat de Frankfurt
- Universitat de Freiburg
- Universitat d'Hamburg
- Universitat de Heidelberg
- Universitat de Kiel
- Universitat de Leipzig
- Universitat de Mannheim
- Universitat de Marburg
- Universitat de Regensburg
- Universitat de Saarland
- Universitat de Siegen
- Universitat de Tubinga

ÀUSTRIA

- Universitat de Viena

BRASIL

- Universitat de Sao Paulo

CANADÀ

- Universitat de Mont-real

CROÀCIA

- Universitat de Zadar

CUBA

- Universitat de l'Havana

ESPANYA

- Universitat de Granada
- Universitat Autònoma de Madrid
- Universitat de Salamanca
- Universitat de Santiago de Compostella

ESTATS UNITS

- Universitat de Chicago
- Universitat de Colorado-Boulder
- Universitat de Columbia
- Universitat Georgetown
- Universitat de Harvard
- Universitat de Massachusetts
- Universitat de Stanford
- City University of New York

FINLÀNDIA

- Universitat d'Hèlsinki

FRANÇA

- Universitat de la Bretanya Sud
- Universitat d'Amiens
- Universitats Jean Monnet – Saint Etienne
- Universitat de Grenoble III
- Escola Normal Superior de Lió
- Universitat París-Sorbona
- Universitat de París 8
- Universitat de Provença – Aix Marsella
- Universitat de Rennes 2 – Alta Bretanya
- Universitat de Tolosa – Jean Jaurès

HONGRIA

- Universitat de Budapest
- Universitat de Szeged

IRLANDA

- Universitat de Cork
- Universitat Nacional d'Irlanda – Maynooth

ISRAEL

- Universitat de Jerusalem

ITÀLIA

- Universitat de Milà
- Universitat L'Orientale de Nàpols
- Universitat de Bologna
- Universitat de Siena
- Universitat de Torí
- Universitat de Venècia
- Universitat de Verona

JAPÓ

- Universitat Prefactural d'Aichi
- Universitat de Hosei
- Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio

MÈXIC

- Universitat Autònoma de Mèxic
- Universitat de Guadalajara

PAÏSOS BAIXOS

- Universitat d'Amsterdam

POLÒNIA

- Universitat de Cracòvia
- Universitat de Poznan
- Universitat de Varsòvia

PORTUGAL

- Universitat de Lisboa

REGNE UNIT

- Universitat de Birmingham
- Universitat de Bristol
- Universitat de Cambridge
- Universitats de Cardiff
- Universitat de Durham
- Universitat de Glasgow
- Universitat de Leeds
- Universitat de Liverpool
- Queen Mary, Universitat de Londres
- King's College, Universitat de Londres
- Universitat de Manchester
- Universitat de Newcastle
- Universitat d'Oxford
- Universitat de Sheffield

REP. TXECA

- Universitat Masaryk de Brno

ROMANIA

- Universitat de Bucarest

RÚSSIA

- Universitat Estatal de Sant Petersburg
- Universitat Estatal de Moscou

SÈRBIA

- Universitat de Belgrad

SUÏSSA

- Universitat de Zuric

XILE

- Universitat de Xile
- Universitat Pontifícia Catòlica

Càtedres i centres d'estudi

En el marc del **Centre d'Estudis Catalans de la Universitat de la Sorbona**, creat l'any 1977, s'han organitzat activitats acadèmiques, entre les quals "Rodoreda i la pintura, anys 50. Un pont creatiu cap a la novel·la", conferència a càrrec de Mercè Ibarz; "La literatura catalana en tots els accents", una trobada amb l'escriptora Marta Orríols, o "Homenatge al dramaturg català Josep M. Benet i Jornet", amb la participació d'Hervé Petit, director de la companyia "La Traverse" i de la traductora Denise Boyer.

El **Centre d'Estudis Catalans a la Queen Mary Universitat de Londres** ha organitzat un programa multidisciplinari amb diverses activitats en línia, entre les quals destaquen un concert exclusiu del pianista Lluís Coloma, i una sessió del club de lectura amb l'escriptora Marta Orríols i la traductora Mara Faye Lethem. S'ha donat continuïtat a la beca doctoral "Balearic Island Doctoral Studentship" que aquest any ha estat atorgada a l'estudiant James Thomas.

La **Càtedra Rodoreda (The Graduate Center, City University of New York)**, ha ofert en línia els dos seminaris previstos: "Consensus and conflict in Catalan Culture" a càrrec del professor Javier Krauel (Universitat de Colorado Boulder) i "La planificació lingüística contemporània de la llengua catalana", a càrrec de Miquel Àngel Pradilla (Universitat Rovira i Virgili).

La **Càtedra Marià Villangómez de la Universitat de Leipzig** ha acollit els professors visitants Montserrat Bacardí i Vicente Lledó-Guillem, que hi han impartit els cursos "Història de la traducció catalana contemporània. Un recorregut pels moments decisius de la història de la traducció del segle XX" i "El català i l'occità en la formació de la identitat lingüística catalana: noves aproximacions".

El **Centre d'Estudis Catalans de la Universitat Adam Mickiewicz de Poznan** ha dut a terme, entre d'altres, les següents activitats: les "Jornades de didàctica de la llengua" amb la participació de Pau Bori (Universitat de Belgrad), Isabel Gibert (Universitat Rovira i Virgili) i Montserrat Vilà (Universitat Autònoma de Barcelona); el "Premi de traducció narrativa" i els tallers: el "Taller de traducció poètica" a càrrec del professor Xavier Farré (Universitat Jagellònica de Cracòvia) i el "Taller de traducció narrativa" a càrrec del professor Witold J. Maciejewski (Universitat Adam Mickiewicz).

La Càtedra d'Estudis Catalans Joan Coromines de la Universitat de Chicago, la Càtedra Josep Pla de la Universitat de Stanford i la Càtedra d'estudis catalans de la Universitat de l'Havana, han hagut de suspendre les seves activitats a causa de la situació provocada per la Covid-19.

Promoció de la catalanística

El 2020 hem continuat donant suport a les associacions internacionals de catalanística que aquest any han prioritzat actuacions que no comportessin assistència presencial.

La **North American Catalan Society** ha atorgat quatre beques a estudiants d'universitats dels Estats Units i de Canadà amb l'objectiu que puguin cursar assignatures del grau de Llengua i Literatura Catalanes de la Universitat Oberta de Catalunya. Així mateix, ha dut a terme el Cicle de diàlegs en línia amb especialistes de diferents àmbits de la cultura catalana.

L'**Anglo-Catalan Society** ha dut a terme la digitalització de la gestió administrativa de l'associació, així com la comunicació i el seguiment dels seus socis. El nou sistema ha permès recopilar i posar a disposició els arxius històrics de l'associació i establir una connexió entre la revista acadèmica *Journal of Catalan Studies* i la gestió dels congressos anuals que organitza l'associació.

L'**Associazione Italiana di Studi Catalani** ha publicat el número 10 de la *Rivista Italiana di Studi Catalani* (RisCat) i del número especial que l'acompanya. RisCat és la primera i única revista científica italiana de catalanística, orientada a l'estudi i reflexió crítica sobre la cultura catalana en totes les seves manifestacions.

El **Deutscher Katalanistenverband** ha organitzat el 27è Col·loqui germano-català, que s'ha dut a terme en format virtual des de la Universitat de Chemnitz i ha comptat amb una nodrida participació d'especialistes d'arreu. També ha atorgat la Beca Andreas-Wesch a un projecte en l'àmbit dels estudis catalans, que ha estat atorgada a Laia Arnaus (Universitat Wuppertal) així com el Premi Brigitte-Schlieben-Lange a la millor tesina de màster en l'àmbit dels estudis catalans a un país germanòfon, que enguany s'ha atorgat a Linda Rüger (Universitat de Leipzig).

34es Jornades Internacionals per a Professorat de Català

En el marc del programa de formació del professorat, del 20 al 23 de juliol, l'Institut Ramon Llull ha organitzat les 34es Jornades Internacionals per a Professorat de Català, un espai de formació, d'intercanvi d'experiències, de debat i reflexió per al professorat de la XarxaLlull.

La 34a edició de les Jornades s'havia de celebrar a la Universitat de València, però a causa de la situació

34es Jornades internacionals per a PROFESSORAT DE CATALÀ

VIRTUAL

institut
ramon llull

UNIVERSITAT
ID@VALENCIA

institut
ramon llull

ESTADA LINGÜÍSTICA D'ESTIU A VALÈNCIA

Del 31 d'agost al
4 de setembre de 2020

VIRTUAL



provocada per la Covid-19 i de les restriccions de moviment i reunió de persones que se n'han derivat, s'han dut a terme en format virtual. Hi han assistit un centenar de professors que han compartit experiències pedagògiques per mitjà de presentacions, tallers i grups de treball. Manuel Baixauli n'ha impartit la conferència inaugural "El camí abrupte". Els participants han assistit a tallers sobre innovació docent en l'ensenyament-aprenentatge de la llengua catalana, sobre didàctica i programació de cursos de cultura, i sobre estratègies per a la promoció de la llengua i la cultura i per a la captació d'estudiants per mitjà de les xarxes socials, entre d'altres. València hi ha estat present a través de les visites virtuals "València, ciutats de dones", a càrrec de la professora Anna López Navajas, i "L'Albufera de València, l'espill de la vida valenciana", a càrrec d'Àlvar Muñoz.

Estades lingüístiques per als estudiants (Andorra, Catalunya, Illes Balears i València)

En el marc del programa formatiu adreçat als estudiants de les universitats de l'exterior, XarxaLlull, l'Institut organitza anualment el Campus Universitari de la llengua catalana, l'Estada lingüística d'estiu a València i l'Estada lingüística d'estiu a les Illes Balears. L'any 2020, a causa de la situació provocada per la Covid-19, les estades lingüístiques s'han dut a terme en format virtual, cosa que ha permès ampliar-ne el nombre de places (fins un total de 120).

L'Institut Ramon Llull i el Govern d'Andorra han organitzat del 27 al 31 de juliol el **XIX Campus universitari de la llengua catalana**, i s'ha ofert als estudiants de la XarxaLlull una immersió lingüística original i diferent per mitjà de classes de llengua i la participació en tot un seguit d'activitats culturals i de lleure en línia. Hi han participat 40 estudiants d'universitats de 13 països, entre les quals les de Guadalajara, Califòrnia-Los Angeles, Praga, Moscou, Sao Paulo, Columbia, Mèxic o Varsòvia.

Entre el 31 d'agost i el 4 de setembre, conjuntament amb l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, s'ha organitzat l'**Estada lingüística d'estiu a València**, adreçada a estudiants de català d'universitats i altres centres de l'exterior. La procedència de les 34 persones assistents reflecteix l'aposta internacional del programa, amb participants de 16 països diferents: Alemanya, Brasil, Colòmbia, Croàcia, Espanya, Itàlia, Irlanda, Israel, Mèxic, Regne Unit, República Txeca, Portugal, Romania, Rússia, Sèrbia i Suïssa.

Entre el 7 i l'11 de setembre, s'ha organitzat l'**Estada lingüística d'estiu a les Illes Balears**, estada que ha comptat amb la participació de 31 estudiants de 16 països: Alemanya, Àustria, Canadà, Croàcia, Espanya, Estats Units, Hongria, Itàlia, Irlanda, Mèxic, Regne Unit, República Txeca, Polònia, Portugal, Rússia i Sèrbia.

El programa de les tres estades ha inclòs classes de llengua, sessions i tallers especialitzats en aspectes culturals de tots els territoris representats, tant des d'un vessant sociolingüístic com artístic, literari, musical, geogràfic o històric, i també diverses activitats lúdiques i culturals.



ACTIVITATS

Formació per al professorat

Sessions de formació "El CLE en línia: noves experiències i bones pràctiques"

22 de maig i 2 de juny

📍 EN LÍNIA

Taller "H5P.cat: creació fàcil i intuïtiva de continguts multimèdia, interactius i multiplataforma"

28 i 30 de setembre i 14 d'octubre.

📍 EN LÍNIA

Sessió formativa adreçada al professorat de nova incorporació a la XarxaLlull el curs acadèmic 2020-2021

6 d'octubre.

📍 EN LÍNIA

Curs d'introducció a la didàctica de la llengua com a idioma estranger (organitzat amb l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Xarxa Vives d'Universitats). Concert virtual de cloenda obert a tot el professorat de la Xarxa a càrrec del grup La Fúmiga.

23 i 24 d'octubre

📍 EN LÍNIA

Certificació dels coneixements de català

L'Institut Ramon Llull organitza cada any dues convocatòries de proves, la primera al maig i la segona al novembre. Enguany, a causa de la situació provocada per la Covid-19, s'ha organitzat una única convocatòria al novembre.

La 18a convocatòria de proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua ha tingut com a seus 28 localitats de 15 països d'arreu del món, xifres significativament inferiors a les d'anys anteriors. Malgrat la incidència de la pandèmia, s'han inscrit a les proves 945 persones, amb un total de 708 persones presentades. La distribució global, segons els diferents nivells, ha estat la següent: 73 de nivell bàsic (A2), 58 d'elemental (B1), 103 d'intermedi (B2), 398 de suficiència (C1) i 76 de superior (C2). De les 708 persones presentades a les proves, 498 (70,34%) han obtingut el resultat d'apte: 63 del nivell bàsic (A2), 54 de l'elemental (B1), 91 de l'intermedi (B2), 238 del de suficiència (C1) i 52 del superior (C2).

Programes per a estudiants

Formació especialitzada

Residència temàtica de traducció literària del català al rus (Residència Faber)

13 de març

📍 EN LÍNIA

Curs d'especialització en indústria editorial a les universitats de Moscou i Sant Petersburg

4 i 5 de desembre

📍 EN LÍNIA

Taller pràctic del Curs de traducció literària (català-francès)

En col·laboració amb la UOC i la Universitat de Vic-Central de Catalunya

Del 14 al 18 de desembre

📍 EN LÍNIA

Formació lingüística per a estudiants d'intercanvi

Cursos a les universitats de Bolonya, Freiburg, Nàpols, Roma, Sheffield i Venècia

Participació d'estudiants de la XarxaLlull a la Fira del Llibre Ebrenc i a Litterarum

28 de maig

📍 EN LÍNIA

Curs virtual de llengua i cultura catalanes / Online Course in Catalan Language and Culture, per als estudiants del Year abroad del Regne Unit

Del 5 d'octubre al 16 de desembre

📍 EN LÍNIA

Activitats acadèmiques i culturals a XarxaLlull

Projecció de pel·lícules a les universitats

En col·laboració amb el Cicle Gaudí i l'Acadèmia del Cinema Català, s'han projectat les pel·lícules següents, amb finalitats educatives, a les universitats de la XarxaLlull

La vida sense la Sara Amat (Laura Jou, 2019); *El viatge de la Marta* (Staff only) (Neus Ballús, 2019); *Els dies que vindran* (Carlos Marqués-Marcet, 2019); *Les perseides* (Alberto Dexeus i Ànnia Gabarró, 2019).

Cicles de cinema català

13è Cicle de Cinema Català (edició digital)

📍 UNIVERSITAT DE MASSACHUSETTS

Sessió amb Elena Martín (actriu-directora) i projecció de la pel·lícula *Julia Ist* (17 novembre)

Sessió amb Carla Simón (directora) i projecció d'*Estiu 93* (19 novembre)

Sessió amb Sergi López (actor), projecció de la pel·lícula *La vida lliure*, de Marc Recha i *masterclass* impartida per Sergi López (18 novembre)

Sessió amb Meritxell Colell (directora) i projecció de la pel·lícula *Con el viento* (20 novembre)

Cicle de cinema amb la projecció de les pel·lícules

📍 UNIVERSITAT DE BOCHUM

El viatge de la Marta (staff only) (2019) de Neus Ballús

La mort de Guillem (2020) de Carles Marques Marcet

Fènix 11·23 (2011) de Joel Joan i Sergi Lara

La vida sense la Sara Amat (2019) de Laura Jou

El vicari d'Olot (1981) de Ventura Pons

El mar (2000) d'Agustí Villaronga

Catalunya España (2009) d'Isona Passola

De nens (2003) de Joaquim Jordà

El 15 de desembre es va organitzar un cinefòrum virtual de la pel·lícula **El viatge de la Marta** (Staff Only), en què van participar Neus Ballús i Edmon Roch, directora i productor, respectivament.

Trobades virtuals amb equips artístics

Cinefòrum amb la participació d'estudiants de tota la XarxaLlull i la projecció de les pel·lícules

📍 UNIVERSITAT DE ROMA

La vida sense la Sara Amat.

Trobada virtual amb la directora Laura Jou (21 maig)

El viatge de la Marta (Staff Only).

Trobada virtual amb els actors Sergi López, Elena Andrada i el productor Edmon Roch (28 maig)

Les perseides. Trobada virtual amb els co-directors Alberto Dexeus i Ànnia Gabarró (4 juny)

Els dies que vindran de Carlos Marqués-Marcet. Trobada virtual amb els actors David Verdager i María Rodríguez (11 juny)

Cinefòrum

23 novembre

📍 UNIVERSITAT DE SHEFFIELD AMB LA PARTICIPACIÓ DE 14 UNIVERSITATS DEL REGNE UNIT

Projecció de la pel·lícula *Incerta glòria* d'Agustí Villaronga, basada en la novel·la de Joan Sales. Trobada virtual amb Aleix Castellón, de la productora Massa d'or, i els actors Oriol Pla i Núria Prims.

Cinefòrum amb la participació de les universitats de la XarxaLlull d'Alemanya.

25 novembre

📍 UNIVERSITAT DE FRANKFURT

Projecció de la pel·lícula *La mort de Guillem* i trobada virtual amb el director Carlos Marqués-Marcet i el guionista Alfred Pérez Fargas.

Activitat en dues sessions per presentar el teatre català actual i alguns autors i obres representatius del gènere.

25 novembre i 2 desembre

📍 UNIVERSITAT DE GLASGOW I UNIVERSITAT DE DURHAM AMB LA PARTICIPACIÓ D'ESTUDIANTS DE LES UNIVERSITATS LA XARXALLULL DEL REGNE UNIT.

PRIMERA SESSIÓ: "Quin és l'estat del teatre català? El teatre català en temps de pandèmia", conversa entre Mercè Saumell, docent de l'Institut del Teatre de Barcelona, i David Espinosa, artista i dramaturg del teatre d'objectes.

SEGONA SESSIÓ: "Molta merda!", lectura dramatitzada de fragments d'obres del teatre català, a càrrec dels actors Pau Vinyals i Queralt Casasayas.

Projecte de música "Sessions LP – Llull"

L'Institut Ramon Llull en col·laboració amb Cases de la Música han dut a terme el projecte Sessions LP – Llull, una activitat formativa que ha contribuït a donar a conèixer els músics dels Països Catalans i les seves produccions arreu del món.

Pol Masdeu (Universitat de Sheffield, UK) entrevista Els Amics de les Arts

Mar Mañas (Universitat de Kiel) entrevista Arnau Tordera, del grup Obeses

Paula Marques (Universitat de Venècia) entrevista Mireia Vives

Maria Garcia (Universitat de Ais de Provença-Marsella) entrevista Xavi Sarrià

Maria Burguera (Universitat de Tübingen) entrevista Maria Jaume

Renée Pera (Universitat de Marburg) entrevista Gemma Polo, del grup Roba estesa

Activitats acadèmiques

Ponència "In Visible Ink: Women and Visual Print Media in Spain's Transition to Democracy"

Rhiannon McGlade

Taller sobre il·lustració

Ame Soler

11 de febrer

📍 UNIVERSITAT DE NEWCASTLE I
UNIVERSITAT DE DURHAM

Ponència "Les actituds lingüístiques dels universitaris de Barcelona i Palma" i taller sobre recerca en sociolingüística

Anna Tudela

25 de febrer

📍 UNIVERSITAT DE HÈLSINKI

Seminari de literatura catalana medieval

Emanuela Forgetta

1 de març

📍 UNIVERSITAT FEDERICO II DE NÀPOLS

Seminari especialitzat en línia per als estudiants de les proves de l'Agregació d'espanyol amb l'opció de català

Fabrice Corrons

6 d'abril

📍 UNIVERSITAT DE LILLE

Trobada virtual sobre l'ofici de traductor literari

Peter Bush

23 d'abril

📍 UNIVERSITAT DE MASSACHUSETTS I
UNIVERSITAT DE HARVARD

Trobades virtuals dels estudiants de traducció amb escriptors catalans

Irene Solà i Josep Lluís Badal

3 abril i 22 de maig

📍 UNIVERSITAT DE BUDAPEST

Ponència virtual "Les llengües a Catalunya"

Diana Coromines

Ponència virtual "La transmissió intergeneracional del català"

Miquel Gomila Garcés

2 de juny

📍 UNIVERSITAT DE CONSTANÇA I
UNIVERSITAT DE ZÜRICH

Conversa sobre les traduccions d'Emily Dickinson en català i en portuguès

Marcel Riera (català) i Adalberto Queiroz (portuguès)

5 de novembre

📍 UNIVERSITAT DE MASSACHUSETTS

Ponència virtual *Polícies, identities and practices in contemporary Catalonia*

Avel·lí Flors

10 de desembre

📍 UNIVERSITAT DE MAYNOOTH, IRLANDA



02

LITERATURA

L'escenari de la Covid-19 no ha modificat els **tres grans objectius** de Literatura Lull pel que fa a la internacionalització de la literatura catalana: **incrementar el nombre de traduccions, fomentar la relació entre els autors i agents de la literatura catalana** i els seus homòlegs i el seu públic en l'àmbit internacional, i **millorar la quantitat i qualitat dels traductors literaris** del català a d'altres llengües, però n'ha canviat de manera important els processos, ha servit per accelerar algunes iniciatives que ja s'apuntaven i ens ha permès redefinir els projectes existents i crear-ne de nous.

El canvi més important ha estat la **transformació digital**, imprescindible per tal de potenciar la **relació a distància amb agents i editors internacionals** en absència de fires de llibre presencials, la **participació digital dels autors** en esdeveniments internacionals i la **creació de materials digitals** de promoció de la literatura, així com la posada en marxa de **butlletins** específics per als nostres col·lectius professionals internacionals.

En un context de baixa mobilitat, hem mantingut la **presència** dels autors a esdeveniments internacionals; el focus en literatura catalana que va tenir lloc al mes de febrer al Festival Correntes d'Escritas, a Póvoa de Varzim, Portugal, va ser l'últim esdeveniment literari que vam poder celebrar de forma presencial; la resta de festivals amb presència d'autors de literatura catalana ha estat en format digital: des de l'Istanbul Poetry Festival, la Nuit de la Littérature, el Festival of Hope, Parole Spalancate, el FIL de Montréal fins al Poetry Africa, entre molts altres.

PROJECCIÓ EXTERIOR DE LA LITERATURA

**AJUTS ATORGATS A LA
TRADUCCIÓ D'OBRES DE
LITERATURA CATALANA**

101

**PRESENCIA LITERATURA
CATALANA COM A FOCUS A FIRES
I FESTIVALS INTERNACIONALS**
(Póvoa de Varzim, Portugal)

1

**PARTICIPANTS EN ACCIONS DE
DETECCIÓ I FORMACIÓ DE
TRADUCTORS LITERARIS**

21

**AJUTS ATORGATS A LA
PROMOCIÓ D'OBRES DE
LITERATURA CATALANA I
D'OBRES D'INFANTIL I JUVENIL,
MÉS AJUTS A FRAGMENTS**

65

**ENTREVISTES
REALITZADES AMB EDITORS
INTERNACIONALS**

340

**PARTICIPACIÓ FORUMS,
PLATAFORMES I PROJECTES
DE COOPERACIÓ CULTURAL**

3

**AJUTS ATORGATS A LA
PUBLICACIÓ D'OBRES
IL·LUSTRADES DE LITERATURA
INFANTIL I JUVENIL**

47

**ASSISTÈNCIA A FIRES
INTERNACIONALS DEL LLIBRE**

7

**INCORPORACIÓ DE POETES NOUS
AL PORTAL LYRIKLINE**

4

VISITES A TRAC I TRADUCAT

21.213



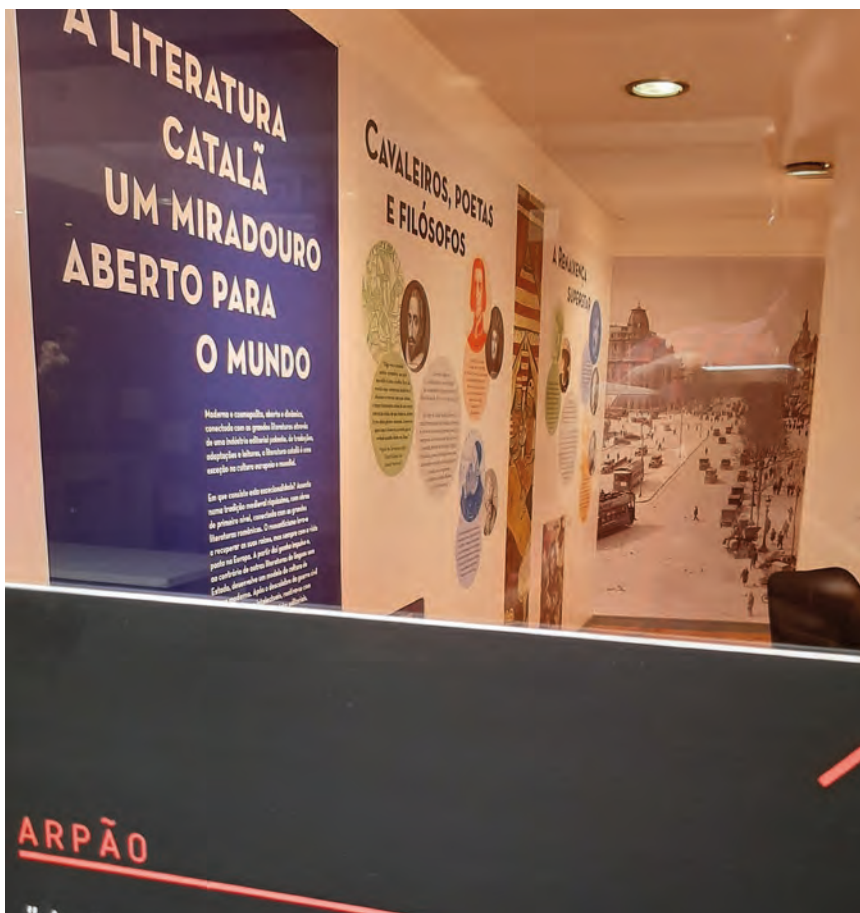
PROJECTES MÉS RELLEVANTS

Festival Correntes d'Escritas

Del 18 al 23 de febrer

📍 PÓVOA DE VARZIM (PORTUGAL)

El Festival Correntes d'Escritas acollia entre els dies 18 i 23 de febrer una delegació d'autors de literatura catalana en el marc d'un focus especial en narrativa catalana contemporània. Els autors que van participar van ser





Najat El Hachmi, Marta Orriols, Tina Vallès, Melcior Comes i Laia Malo. Així mateix, durant el festival, es va mostrar una adaptació de l'exposició *La literatura catalana al món*, comissariada per Julià Guillamon, que ja s'havia pogut veure a la Feria del Libro de Buenos Aires de 2019, amb un annex sobre la relació de la literatura catalana amb Portugal.

Missió Internacional d'Editors i Agents- Making Catalan Literature Travel for International Publishers and Agents

Del 7 al 10 de setembre

La Missió Internacionals d'Editors i Agents és un dels nostres esdeveniments fonamentals en la tasca d'internacionalització de la literatura catalana, i té lloc a Barcelona coincidint amb la Setmana del Llibre en Català. Enguany, es va celebrar de manera virtual i s'hi van convidar agents i editors que ja havien assistit al programa en edicions anteriors i que, per tant, coneixien la tasca de la institució i la literatura en llengua catalana.

La programació va comptar, d'una banda, amb xerrades per part dels editors participants per tal de compartir experiències en la publicació d'obres de la literatura

catalana que ja formen part dels seus catàlegs. D'altra banda, es van organitzar un seguit de *webinars*, genèrics i específics per als mercats alemany i anglosaxó, per oferir als participants un panorama d'obres de literatura catalana amb un recorregut internacional significatiu en el terreny de la ficció adulta, a càrrec de David Guzmán, i en el de la literatura infantil i juvenil a càrrec d'Elodie Bourgeois. El programa es va completar amb un webinar sobre il·lustració, a càrrec de Lluís Farré.

Finalment, es van mantenir, tot i que de manera virtual, les trobades professionals, més de 200, entre els sectors editorials català i internacional, destinades a la promoció de la venda de drets de traducció.

Festival de poesia de dones Shamrock

Del 21 al 25 d'octubre

MÚNIC (ALEMANYA)

Focus de poesia catalana en el Festival internacional de poesia de dones Shamrock, que té l'objectiu de promoure la internacionalització de dones poetes. Celebrat del 21 al 25 d'octubre, sota el lema "Einmischen. Poetry for Future", el festival va girar a l'entorn de la idea de la poesia en temps de crisi.

El 24 d'octubre va tenir lloc el focus català, comissariat per Augusta Laar, en col·laboració amb el poeta català Josep Pedrals. Va ser un acte híbrid, amb una part presencial, i una part virtual. Les poetes Maria Cabrera, Mireia Calafell i Laia Malo hi van participar de manera virtual, amb un vídeo enregistrat prèviament per a l'ocasió, complementat per la seva presentació, també enregistrada, feta pel poeta Josep Pedrals. Però també van ser presents durant l'acte, amb una conversa en directe per *streaming*, amb el poeta i traductor Àxel Sanjosé, resident a Munic, que es va ocupar de les traduccions dels textos a l'alemany i va actuar com a moderador de l'acte.

Seminari traducció literària català- xinès

Del 23 al 26 de novembre

Amb l'objectiu de fomentar la presència del sector del llibre català al mercat asiàtic, el Lull manté la llengua xinesa com una aposta prioritària, tal i com queda palès, d'una banda, amb l'assistència a la Fira del llibre de Beijing, i de l'altra, amb la publicació de materials de promoció de la literatura catalana en llengua xinesa i, finalment, amb l'organització del primer seminari de traducció literària del català al xinès, per tal de garantir l'existència de traductors de qualitat de la literatura catalana.

El seminari de traducció va tenir lloc els dies 23, 24 i 26 de novembre, en format virtual. La conducció de les sessions de pràctica de la traducció i la coordinació del seminari va anar a càrrec de la traductora Kexing Ma i les sessions magistrals van comptar amb la presència de Peng Lun, Manel Ollé, Anna Aparicio, Martina Zanolli, Ilya Pérdigo, Helena Casas i Sara Rovira.

La programació va comptar amb la col·laboració del Departament d'Estudis d'Àsia Oriental de la UAB.

FIL Guadalajara

Del 3 al 4 de desembre

GUADALAJARA (MÈXIC)

Enguany, i per tercer any consecutiu, la FIL de Guadalajara va comptar amb la presència, en format digital, de dues escriptores de la literatura catalana al seu programa literari: Anna Ballbona va mantenir una conversa amb l'escriptor Jordi Soler, moderada per Eva Piquer, i Eva Baltasar va compartir taula rodona amb Laura Restrepo, amb la moderació d'Anna Guitart.

Salon du Livre et de la presse jeunesse, Montreuil

Del 2 al 7 de desembre

MONTREUIL (FRANÇA)

El 2020 el Lull va encetar la col·laboració formal amb el festival de Montreuil, un esdeveniment literari de referència pel sector editorial en francès dedicat a la literatura infantil i juvenil.

El festival va acollir una conversa digital sobre literatura infantil i juvenil catalana adreçada a llibreters i bibliotecaris francesos a càrrec d'Elodie Bourgeois, editora de l'editorial Juventud. La conversa va tenir lloc el 7 de desembre.

A més, en el marc del Salon, es va presentar el decàleg de literatura infantil i juvenil catalana, vídeo elaborat per Marta Roig i el CLIJCAT i produït per l'Institut Ramon Llull.

TRADUCCIONS DESTACADES 2020

Literatura infantil i juvenil



BERNAT CORMAND RIFÀ

Els dies felços

(Dias felizes)

Traductor: **Dani Gutfreund**

Publicació: **São Paulo /**

Livros da Matriz

ANNA LLENAS

Krāsu mošķis

(El monstre de colors)

Publicació: **Rīga / Latvian Mediji**

ROCÍO BONILLA RAYA

Dünyanın En Yüksek Kitap Dağı

(La muntanya de llibres més
alta del món)

Traductor: **Halil Türkden**

Publicació: **Istanbul /**

Günişiği Kitaplığı

SONIA FERNÁNDEZ-VIDAL

量子少年

(La porta dels tres panys)

Traductor: **Yi Xuan Le**

Publicació: **Pequín / Chuban-she**

MERITXELL MARTÍ

Unter den Wellen

(Sota les onades)

Publicació: **Berlín / Jacoby & Stuart,**

AINA BESTARD VILA

La fabuleuse histoire de la Terre

(Paisatges perduts de la Terra)

Traductor: **Philippe Godard**

Publicació: **Paris /**

Saltimbanque Editions

ÀNGELS NAVARRO SIMÓN

Een wereld vol raadsels

(Un món de jocs)

Traductor: **Gerard de Viet**

Publicació: **Hasselt / Clavis**

LLUÍS PRATS MARTÍNEZ

La bambina dell'isola

(Kambiri)

Traductor: **Alberto Cristofori**

Publicació: **Milà / Rizzoli**

DAVID NELLO

Племя Зипполи

(La tribu dels Zippoli)

Traductor: **Irina Mironenko-Marenkova**

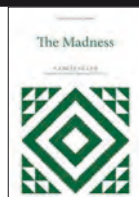
Publicació: **Moscú /**

Mann Ivanov Ferber

Aquest llistat és una selecció.

Si voleu saber tots els llibres publicats al 2020,
consulteu el TRAC:

<http://trac.llull.cat>



Ficció

JORDI CUSSÀ

Caballos salvajes

(Cavalls salvatges)

Traductor: **Jordi Cussà**

Publicació: **Barcelona / Sajalín Editores**

MANUEL DE PEDROLO

Atto di violenza

(Acte de violència)

Traductor: **Beatrice Parisi**

Publicació: **Trento / Pagineaotto**

ALÍCIA KOPF

Brat od leda

(Germà de gel)

Traductor: **Nikola Vuletić**

Publicació: **Zagreb / Hena Com**

RAMON LLULL

Contes et fables

Traductor: **Patrick Gifreu**

Publicació: **Perpinyà / Les Éditions de la Merci**

NARCÍS OLLER

The Madness

(La bogeria)

Traductor: **Douglas Suttle**

Publicació: **Londres / Fum d'Estampa**

AURORA BERTRANA

Paradisi oceanici

(Els paradisos oceànics)

Traductor: **Emanuela Forgetta**

Publicació: **Roma / Inschibboleth Edizioni**

QUIM MONZÓ

רוציקב

(El perquè de tot plegat)

Traductor: **Itai Ron Hadar**

Publicació: **Givatayim / Rimonim Publishing House**

MARTA ORRIOLS BALAGUER

Learning to Talk to Plants

(Aprendre a parlar amb les plantes)

Traductor: **Mara Faye Lethem**

Publicació: **London / Pushkin Press**

MERCÈ RODOREDA

Vdekja dhe pranvera

(La mort i la primavera)

Traductor: **Renata Tanellari**

Publicació: **Tirana / Ombra GVG**

SEBASTIÀ PORTELL

Ariel y los cuerpos

(Ariel i els cossos)

Traductor: **Bruno Álvarez Herrero / José Monserrat Vicent**

Publicació: **Madrid / Dos Bigotes**

TÀNIA JUSTE

Das Hospital der Hoffnung

(L'hospital dels pobres)

Publicació: **Lübbe-BLT**

CARME RIERA

Halvdelen Af Sjælen

(La meitat de l'ànima)

Traductor: **Ane-Grethe Ostergaard**

Publicació: **Gentofte / Aurora Boreal**

EVA BALTASAR

Permaxeo

(Permagel)

Traductor: **Gonzalo Hermo**

Publicació: **Pontevedra / Kalandraka**

MERCÈ RODOREDA

La morte e la primavera

(La mort i la primavera)

Traductor: **Amaranta Sbardella**

Publicació: **Roma / La Nuova Frontiera**

JAUME CABRÉ

Quand arrive la pénombre

(Quan arriba la penombra)

Traductor: **Edmond Raillard**

Publicació: **París / Actes Sud**

MERCÈ RODOREDA

Garden by the Sea

(Jardí vora el mar)

Traductor: **Martha Tennent / MaruxaRelaño**

Publicació: **Rochester / Open Letter**

MARIA-MERCÈ MARÇAL

The Passion according to Renée Vivien

(La passió segons Renée Vivien)

Traductor: **Kathleen McNerney / Helena Buffery**

Publicació: **Londres / Francis Boutle Publishers**



Poesia

JOAN MARGARIT

Sin el dolor no habríamos amado:
Antología personal

(Sense el dolor no hauríem estimat)

Traductor: **Joan Margarit**

Publicació: **Madrid / Visor**

SALVADOR ESPRIU

Skóra byka

(La pell de brau)

Traductor: **Filip Łobodziński**

Publicació: **Kołobrzeg / Biuro Literackie**

JORDI PERE CERDÀ

Comme sous un flot de sève

(Antologia)

Traductor: **Etienne Rouziès**

Publicació: **Roanne / La rumeur libre éditions**

AUSIÀS MARCH

Un male strano

Traductor: **Cèlia Nadal Pasqual / Pietro Cataldi**

Publicació: **Torí / Nuova Universale Einaudi**

TERESA COLOM I PICH

Ποιήματα της Τερεζας Κολομ /

Poemes de Teresa Colom

Traductor: **Nancy Angeli**

Publicació: **Atenas / Vakxikon Media Group**

No ficció

CARLESVIÑAS / NATXO PARRA

St. Pauli: Another Football
is Possible

(Sankt Pauli, un altre futbol és possible)

Traductor: **Luke Stobart**

Publicació: **Londres / Pluto Press**

JOSEP MARIA ESQUIROL

A Resistência Íntima. Ensaio
de uma Filosofia da Proximidade

(La resistència íntima. Assaig d'una filosofia de la proximitat)

Traductor: **Jorge Melícias**

Publicació: **Lisboa / Edições 70**

MARTA MARÍN-DÒMINE

Huir fue lo más bello que tuvimos

(Fugir era el més bell que teníem)

Traductor: **Marta Marín-Dòmine**

Publicació: **Barcelona / Galaxia Gutenberg**

JORDI PUNTÍ

Messi. G.O.A.T.

(Tot Messi: Exercicis d'estil)

Traductor: **Barbara Bardadyn**

Publicació: **Cracòvia / Sine Qua Non**

Teatre

LLUÏSA CUNILLÉ

Nevoeiro / Sul / Dinamarca

(Boira / Sur / Dinamarca)

Traductor: **Ângelo Ferreira de Sousa**

Publicació: **Lisboa / Artistas Unidos/Livros Cotovia**

OBRES MÉS TRADUÏDES (EN NOMBRE DE LLENGÜES)

FICCIÓ

***La plaça del Diamant,*
de Mercè Rodoreda**

37 LLENGÜES

Traduït al: Albanès, Alemany, Anglès, Aranès, Búlgar, Castellà, Croat, Danès, Eslovè, Estonià, Finès, Francès, Gallec, Grec, Hebreu, Hindi, Hongarès, Islandès, Italià, Japonès, Lituà, Macedoni, Neerlandès, Noruec, Polonès, Portuguès, Romanès, Rus, Sard, Serbi, Suec, Turc, Txec, Vietnamita, Xinès, Àrab, Èuscar

***La pell freda,*
d'Albert Sánchez Piñol**

32 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Búlgar, Castellà, Coreà, Croat, Danès, Eslovè, Estonià, Finès, Francès, Gallec, Grec, Hebreu, Hindi, Hongarès, Italià, Japonès, Letó, Lituà, Neerlandès, Noruec, Polonès, Portuguès, Romanès, Rus, Serbi, Suec, Turc, Txec, Xinès, Èuscar

***Jo confesso,*
de Jaume Cabré**

23 LLENGÜES

Albanès, Alemany, Anglès, Búlgar, Castellà, Croat, Danès, Eslovè, Francès, Grec, Hongarès, Italià, Letó, Lituà, Neerlandès, Noruec, Polonès, Portuguès, Rus, Suec, Turc, Txec, Ucraïnès

***Mirall trencat,*
de Mercè Rodoreda**

18 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Búlgar, Castellà, Croat, Eslovac, Eslovè, Francès, Hebreu, Hindi, Hongarès, Italià, Neerlandès, Noruec, Portuguès, Romanès, Suec, Turc

***Pandora al Congo,*
d'Albert Sánchez Piñol**

18 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Búlgar, Castellà, Coreà, Croat, Danès, Eslovè, Estonià, Francès, Grec, Hongarès, Italià, Neerlandès, Noruec, Polonès, Portuguès, Rus

***Tirant lo blanc,*
de Joanot Martorell**

18 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Asturià, Castellà, Danès, Finès, Francès, Italià, Japonès, Neerlandès, Polonès, Portuguès, Romanès, Rus, Suec, Tagàlog, Xinès

***El violí d'Auschwitz,*
de Maria Àngels Anglada**

18 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Castellà, Croat, Danès, Finès, Francès, Gallec, Grec, Hongarès, Italià, Neerlandès, Noruec, Polonès, Portuguès, Romanès, Serbi, Suec

***Les veus del Pamano,*
de Jaume Cabré**

17 LLENGÜES

Alemany, Castellà, Croat, Eslovè, Francès, Grec, Hongarès, Italià, Neerlandès, Noruec, Polonès, Portuguès, Romanès, Rus, Serbi, Suec, Xinès

***Camí de sirga,*
de Jesús Moncada**

17 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Aragonès, Castellà, Danès, Eslovè, Francès, Gallec, Hongarès, Italià, Japonès, Neerlandès, Portuguès, Romanès, Serbi, Suec, Vietnamita

LITERATURA INFANTIL I JUVENIL

***El monstre de colors,*
d'Anna Llenas**

19 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Castellà, Coreà, Danès, Francès, Grec, Hebreu, Italià, Letó, Lituà, Macedoni, Neerlandès, Polonès, Portuguès, Romanès, Tagàlog, Turc, Xinès

***Germans!,*
de Rocío Bonilla**

12 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Castellà, Eslovè, Francès, Grec, Italià, Neerlandès, Polonès, Romanès, Turc, Txec

***Un fill,*
d'Alejandro Palomas**

12 LLENGÜES

Castellà, Danès, Eslovè, Francès, Gallec, Grec, Italià, Neerlandès, Portuguès, Romanès, Serbi, Turc

***Arriba els Sr. Flat!,*
de Jaume Copons i Liliana Fortuny**

11 LLENGÜES

Anglès, Castellà, Coreà, Eslovac, Eslovè, Francès, Letó, Polonès, Portuguès, Serbi, Txec

***De quin color és un petó?,*
de Rocío Bonilla**

10 LLENGÜES

Alemany, Anglès, Eslovè, Francès, Italià, Neerlandès, Polonès, Portuguès, Turc, Ucraïnès

***Salvem el Nautilus!,*
de Jaume Copons i Liliana Fortuny**

7 LLENGÜES

Anglès, Eslovè, Francès, Letó, Polonès, Portuguès, Txec

ACTIVITATS

19a Edició Festival Internacional de Poesia i Literatura d'Istanbul

Del 18 – 24 de febrer

📍 ISTAMBUL, TURQUIA

Participació presencial de Teresa Pascual.

15a Edició Festival HAY

30 de gener i 2 de febrer

📍 CARTAGENA DE INDIAS, COLÒMBIA

Participació presencial de Marta Orriols.

Seminari de traducció literària català-rus amb Inostrannaya Literatura

13 de març

📍 FABERLLULL

Sessió de treball virtual entre traductors i els autors que estan traduint. Escriptors participants: Jordi Tomàs, Jordi Puntí, Elisenda Solsona, Damià Bardera i Nina Avrova.

Dia mundial de la poesia

26 de març

📍 BERLÍN, ALEMANYA

Lectura poètica en format virtual de Carles Torner.

Villa Gillet

Del 11 – 17 de maig

📍 LIÓ, FRANÇA

Participació virtual d'Imma Monsó.

Nuit de la Littérature

30 de maig

📍 PARÍS, FRANÇA

Participació en línia de Gerard Guix.

Festival of Hope

30 de juny

Sebastià Portell, Pol Guasch, Maria Antònia Massanet i Odile Arqué intervenen, en línia, al certamen en línia que organitza la plataforma internacional Versópolis.

Seminari de traducció literària català-turc

29 i 30 de juny

En línia.
Participants: Zerrin Yanikkaya, Gülsevim Erhan, Nihan Özyildirim, Akin Terzi, Serdar Çelik, Emrah Imre i Saliha Nilüfer.

Festival de Poesia Parole Spalancate

8 de setembre

📍 GÈNOVA, ITÀLIA

Lectures poètiques virtuals de Carles Duarte, Anna Gual, Marta Pessarrodona, Susanna Rafart i Oriol Sauleda.

FIL Montreal

Del 18 – 27 de setembre

📍 MONTREAL, CANADÀ

Participació en línia de Teresa Colom

24è Poetry Festival de Sud-Àfrica

14 d'octubre

📍 DURBAN, SUDÀFRICA

Recital poètic virtual de Maria Sevilla.

Festival Internacional de Literatura de Buenos Aires

16 i 24 d'octubre

📍 BUENOS AIRES, ARGENTINA

Participació en format virtual de Llúcia Ramis, Jordi Puntí i Pep Montserrat.

ALTA-In Between Mercè Rodoreda: Translating a Catalan Modern Classic

17 d'octubre

📍 EUA

Conversa en línia entre la traductora Martha Tennent i l'editor Chad Post.

Toronto International Festival of Authors (TIFA)

Del 22 octubre – 1 novembre

📍 TORONTO, CANADÀ

Participació en línia de Marta Orriols, amb John Elizabeth Stintzi.

Festival Nacional de Poesia a Sant Cugat

23 d'octubre

📍 SANT CUGAT

Trobada, en línia, amb programadors internacionals: Claudio Pozzani, Annie Rutherford, Lily Michaelides, Dejan Matic, Thomas Wohlfahrt, Maithé Vallès-Bled i Serdar Çelik.

Lagos International Poetry Festival

30 d'octubre

📍 LAGOS, NIGÈRIA

Participació en línia de Guillem Gavalda.

14è Festival de poesia i literatura de Belgrad

27 de novembre

📍 BELGRAD, SÈRBIA

Participació en línia de Xevi Pujol.

03

ARTS ESCÈNIQUES

L'any 2020 ha estat un any atípic i difícil per motius de tots coneguts. L'impacte de la pandèmia de Covid-19 sobre les arts escèniques ha estat molt significatiu i ha obligat a replantejar i transformar gran part dels projectes de projecció internacional previstos pel 2020. Hem après que havíem d'actuar a curt, mig i llarg termini però, sobretot, que aquestes actuacions havien de ser flexibles, que s'havien de poder repensar mentre els esdeveniments canviaven la percepció de les possibilitats. Avui tenim un coneixement major, més realista i específic de com podem actuar.

En general, hem intentat canviar la mirada sobre els conceptes que animen la missió del Lull. La inclusió de conceptes com coneixement, acompanyament, mentories o residències, que ja vam començar a treballar durant l'any anterior, s'han vist modificats per les condicions de la pandèmia, però també per la voluntat de trobar una sortida en el món digital a molts projectes de qualitat. No renunciem a cap espai de treball, el que volem és crear-ne de nous, per això mantenim i transformem convocatòries de subvencions i creem noves línies de subvencions: com la de traducció d'obres i portafolis/dossiers d'artistes visuals, arquitectes i dissenyadors i de textos de crítics per la seva difusió digital, i la línia de subvencions a la traducció de textos escènics, produccions escèniques, repertori coral i llibrets d'òpera. Tenim davant nostre un gran repte i volem poder respondre en condicions.

MOBILITAT ESCÈNIQUES

NOMBRE DE COMPANYIES

61

37 Teatre | 10 Circ | 14 Dansa

NOMBRE D'ACTUACIONS

579

467 Teatre | 66 Circ | 46 Dansa

NOMBRE DE SOL·LICITUDS

91

52 Teatre | 15 Circ | 18 Dansa



EUROPA	AMÈRICA DEL NORD	AMÈRICA DEL SUD	ÀSIA	ÀFRICA
551	8	0	20	0
447 Teatre	— Teatre	— Teatre	20 Teatre	— Teatre
66 Circ	— Circ	— Circ	— Circ	— Circ
38 Dansa	8 Dansa	— Dansa	— Dansa	— Dansa



EUROPA	AMÈRICA DEL NORD	AMÈRICA DEL SUD	ÀSIA	ÀFRICA
85	1	2	3	0
52 Teatre	— Teatre	2 Teatre	3 Teatre	— Teatre
15 Circ	— Circ	— Circ	— Circ	— Circ
18 Dansa	1 Dansa	— Dansa	— Dansa	— Dansa

TRADUCCIONS TEXTOS

NOMBRE
D'OBRES

21

TEXTOS
DRAMÀTICS

8

PRODUCCIONS
ESCÈNIQUES

13

REPERTORI
CORAL

1

TOTAL
TRADUCCIONS

34

ANGLÈS

12

FRANCÈS

9

ITALIÀ

6

ALEMANY

2

GREC

3

XINÈS

1

BOSNIÀ

1

	ANGLÈS	FRANCÈS	ITALIÀ	ALEMANY	GREC	XINÈS	BOSNIÀ
<i>Blues</i>			●				
<i>A.K.A. (Also Know As)</i>		●			●		
<i>Lapònia</i>					●		
<i>Abans que arribi l'alemany</i>	●		●				
<i>Immortal</i>			●				
<i>Transbord</i>		●					
<i>Els dies mentits</i>	●						
<i>Temps salvatge</i>	●	●			●		
<i>Els veïns de dalt</i>				●			
<i>Puces Cirkus Moner</i>		●	●				
<i>El comediant</i>		●					
<i>Una galàxia de lucièrnagas</i>	●						
<i>Orbital</i>	●	●	●			●	
<i>Nadia</i>		●					
<i>Raphaëlle</i>		●					
<i>Chocolat!</i>	●						
<i>Enchanté!</i>	●						
<i>53 diumenges</i>	●						
<i>Mar i cel</i>	●						
<i>Encara hi ha algú al bosc</i>	●						●
<i>Sing,! Sing! Sing!</i>	●						
<i>Cantata de Randa</i>	●	●	●	●			

PROJECTES MÉS RELLEVANTS



Focus català al Festival Les Vagamondes

Del 14 al 25 de gener

📍 MULHOUSE, FRANÇA

La Filature de Mulhouse, és una “Scène Nationale” de caràcter innovador i pluridisciplinar. La programació regular de temporada es complementa amb diferents programacions temàtiques com el Festival Les Vagamondes, dedicat a les cultures del sud i especialment a la Mediterrània. La 8a edició del festival Les Vagamondes- Arts et Sciences Humaines à Mulhouse ha tingut lloc del 14 al 25 de gener i ha dedicat un focus especial a Catalunya, amb un programa de vuit companyies catalanes. La programació ha estat comissariada per la direcció del teatre i és fruit de les seves visites a diversos festivals catalans convidats per l'Institut Ramon Llull. Les companyies participants han estat Cabosanroque, La Veronal, Agrupación Señor Serrano, Cris Blanco, Guillem Mont de Palol i Jorge Dutor; Núria Guiu; Sònia Gómez i Ramon Balagué, Los Galindos, Agnès Mateus i Quim Tarrida. Les propostes escèniques han estat complementades amb debats i taules rodones que han comptat amb la participació de Josep Ramoneda, i també d'Agnès Mateus i Quim Tarrida.

Suport a la recerca i la creació: residències i mentories artístiques d'arts escèniques

📍 DIVERSOS PROJECTES,
A CATALUNYA I A FRANÇA

El 2020 ha estat un any insòlit que ha obligat a canviar gran part dels projectes d'arts escèniques previstos per tal d'adaptar-los a la nova realitat imposada per la pandèmia. Les restriccions de mobilitat han determinat la posada en marxa de nous mecanismes per potenciar i donar suport a la recerca, la conceptualització i la creació, i no únicament a l'exhibició. Exemples d'aquesta línia de treball són el projecte “Hivernem”, creat amb la Fira de Tàrraga per incentivar la recerca en les arts de carrer i/o espai públic; les mentories artístiques virtuals a càrrec de referents artístics internacionals i estatals posades en marxa en col·laboració amb La Nau Ivanow; la col·laboració amb La Caldera per les seves residències internacionals i la complicitat amb el teatre Le Phénix de Valenciennes (França) per acollir la residència d'un creador del nostre territori. Cada projecte respon a la filosofia i metodologia del soci impulsor, i per descomptat, a les necessitats de l'artista. Tots els projectes tenen en comú la vessant internacional (pròpia de la missió del Llull) i la col·laboració amb un centre de creació o festival.

Connexions internacionals - digitals en l'àmbit de les arts escèniques

📍 DIVERSOS PROJECTES, DIVERSOS PAÏSOS

L'impacte de la pandèmia sobre les arts ha estat molt significatiu i ha afectat a aspectes claus de la logística, dels espais i equipaments i de la pròpia exhibició. Hem modificat projectes i gràcies al format digital s'han escurçat les distàncies i s'ha enfortit la presència a territoris com l'Amèrica del Nord, mitjançant la participació a programacions i debats en línia. Així, cal destacar la participació d'Aina Tur al Segal Theatre de Nova York (EUA); la programació de diversos espectacles i xerrades online al llarg de tot l'any pel Jersey Theatre Center (EUA); i l'emissió en directe a Mèxic, des de Barcelona (a través de la plataforma Zoom), de l'obra *Mexicatas* de Sergi Belbel. A més s'han produït 10 càpsules digitals d'autors/es de teatre de Catalunya i les Illes que s'han pogut veure a Buenos Aires, Montevideo i França. Els equipaments i festivals locals també han hagut de transformar-se i amb la mateixa voluntat de promoure la cultura i les arts escèniques arreu del món, s'han unit esforços amb el Festival Grec i el Festival El Més Petit de Tots per donar a conèixer les companyies catalanes als programadors internacionals. En la mateixa línia de fer accessible la programació del TNC arreu del món, neix el TNC digital, que ha comptat amb el suport del Lull per la subtitulació dels espectacles en català, castellà, francès i anglès.

Presència catalana a festivals internacionals

📍 DIVERSOS PROJECTES, DIVERSOS PAÏSOS

Tot i la crisi sanitària ocasionada per la Covid-19, alguns festivals han mantingut la seva programació presencial i han pogut celebrar-se amb les mesures sanitàries corresponents. Hi ha hagut presència catalana al Festival Les Vagabondes de La Filature (Mulhouse, França), al Festival Temporada Alta a Iberoamèrica (amb la participació de Daniel Meyer, Sixto Paez, Laura Gost i Concha Milla), al Festival Tendenza Clown de Milà amb la companyia balear La Mecànica. El Festival internacional de Títeres de Bilbao i el festival Titirijai (Tolosa) també han pogut mantenir la seva programació presencial amb les companyies de Jordi Bertran, La Puntual, Txo Titelles i Sovint. La dramaturgia catalana ha estat present al festival internacional de teatre de Nàpols en el programa *Rua Catalana*, comissariat per Enrico Ianiello, on s'han pogut veure les obres de Jordi Galcerán, Pau Miró i Marta Buchaca de la mà de tres companyies independents italianes.



© Stefano Forno



ACTIVITATS

Festival Vagamondes (La Filature)

14-25 de gener

📍 MULHOUSE, FRANÇA

Festival Temporada Alta a Amèrica Llatina

2-15 de febrer

📍 BUENOS AIRES, ARGENTINA;
MONTEVIDEO, URUGUAI; LIMA, PERÚ

Sàlmon Festival

17-21 de febrer

📍 BARCELONA, ESPANYA

Debats en cultura: Aliances internacionals, cultura de resistència

16 de maig

📍 BARCELONA; FARO, PORTUGAL
(PROJECTE ONLINE)

Converses online al Jersey City Theatre Center

Data 15 i 22 de maig

📍 NEW YORK, ESTATS UNITS
(PROJECTE ONLINE)

The Segal Talks livestream series al Segal Theatre

Data: 26 de maig

📍 NEW YORK, ESTATS UNITS
(PROJECTE ONLINE)

Programa Teatre en 3 minuts – Timbre4 – Temporada Alta – Théâtre Paul Eluard

7 de juliol – 4 de setembre

📍 BUENOS AIRES, ARGENTINA;
GIRONA; CHOISY LE ROI, FRANÇA
(PROJECTE ONLINE)

Napoli Teatro Festival – Programa de dramatúrgia “Rua Catalana”

1-15 de juliol

📍 NÀPOLS, ITÀLIA

Grec PRO

7-9 juliol

📍 BARCELONA, (ONLINE)

Programació de “Cor de Maguey” de la Companyia Mexicatas

1 d'agost

📍 MÈXIC (PROGRAMACIÓ ONLINE)

Festival Internacional de Teatre de Tarragona

2-5 de setembre

📍 CATALUNYA

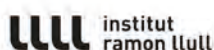
TEATRE
en 3 min A 2 metres

Aina de Cos – Claudia Cedó
Hermanas PicoHueso – Lali Álvarez – Llàtzer García
Marta Barceló – Pau Miró – Queralt Riera
Toni Gomila – Victoria Szpunberg

hivernem

Ada Vilaró / Jordi Aspa

 FIRA TÀRREGA

 institut
ramon llull

Fira Tàrrrega – Programa Hivernem

1 gener – 31 de desembre

📍 CATALUNYA I FRANÇA

6ème Studio Européen des Ecritures pour le Théâtre

10-17 de setembre

📍 VILLENEUVE-LÈS-AVIGNON, FRANÇA

Festival Tendenza Clown

17-20 de setembre

📍 MILÀ, ITÀLIA

Col·laboració amb La Nau Ivanow - Mentories artístiques virtuals

Setembre – desembre

📍 ESPANYA/ ALEMANYA (PROJECTE ONLINE)

Festival “Voices”, New Jersey City Theatre Center

15-25 d'octubre

📍 NEW JERSEY, ESTATS UNITS
(PROGRAMACIÓ ONLINE)

Perifèric Europa – Residències artístiques entrecuades en col·laboració amb La Caldera

28 juliol- 25 d'octubre

📍 LISBOA I PORTO, PORTUGAL

Festival “Theater der Dinge”

3-10 de novembre

📍 BERLIN, ALEMANYA

Festival “El més petit de tots”

14-29 de novembre

📍 CATALUNYA

Le Phénix de Valenciennes

15-27 de novembre

📍 FRANÇA, ALEMANYA I BÈLGICA

Festival Internacional de Títeres de Tolosa (Titirijai)

21-29 de novembre

📍 TOLOSA, ESPANYA

Festival Internacional de Títeres de Bilbao (Bilbao TX)

21-30 de novembre

📍 BILBAO, ESPANYA

TNC Digital

Novembre – desembre

📍 CATALUNYA (ONLINE)

04

ARTS VISUALS, ARQUITECTURA I DISSENY



Tot i l'impacte negatiu de la pandèmia de Covid-19 en la societat i en el sector de les arts en general, la programació d'arts visuals, arquitectura i disseny que s'havia previst s'ha pogut desenvolupar en la seva major part. Gairebé tots els calendaris s'han hagut de modificar i adaptar a les noves circumstàncies, i alguns dels projectes han adoptat modalitats híbrides. Un factor advers com les restriccions de la mobilitat internacional ha acabat generant noves oportunitats de projecció internacional dels artistes. Per això el 2020 ha estat un any que ha fet possible l'aprenentatge d'altres maneres de fer en les diferents fases de creació i producció dels projectes.

En termes més amplis, hem intentat canviar la mirada sobre els conceptes que animen la missió de l'institut. La inclusió de conceptes com coneixement, acompanyament, mentories o residències, que ja vam començar a treballar durant l'any anterior, s'han vist modificats per les condicions de la pandèmia, però també per la voluntat de trobar una sortida en el món digital a molts projectes de qualitat. No renunciem a cap espai de treball, el que volem és crear-ne de nous, per això mantenim i transformem convocatòries de subvencions i creem noves línies de subvencions: com la de traducció d'obres i portafolis/dossiers d'artistes visuals, arquitectes i dissenyadors i de textos de crítics per la seva difusió digital, i la línia de subvencions a la traducció de textos escènics, produccions escèniques, repertori coral i llibrets d'òpera. Tenim davant nostre un gran repte i volem poder respondre en condicions.

PROMOCIÓ EXTERIOR DE LES ARTS VISUALS, L'ARQUITECTURA I EL DISSENY

NOMBRE
D'EXPOSICIONS

21

EUROPA

10

AMÈRICA
DEL NORD

6

AMÈRICA
DEL SUD

-

ÀSIA

6

ÀFRICA

1

NOMBRE
DE PAÏSOS

19

NOMBRE
D'ARTISTES

20



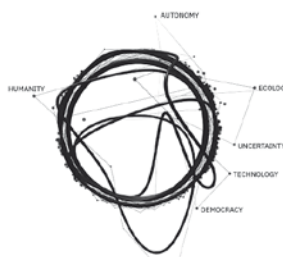
PROJECTES MÉS RELLEVANTS

Adaptació de dos grans projectes
a la pandèmia

Biennal d'Arquitectura de Venècia i Ars Electrònica

Durant el 2020, degut a la pandèmia, els grans projectes culturals d'abast internacional s'han cancel·lat, s'han posposat o bé s'han reinventat. La Biennal de Venècia d'Arquitectura, que s'havia d'inaugurar al maig, en un primer moment va retardar la seva inauguració fins a l'agost i, finalment, s'ha posposat fins al maig del 2021. Això va crear una situació insòlita en un context en què no es desvelen els projectes fins que són inaugurats: tots els participants van fer servir les xarxes per divulgar el contingut dels seus projectes, cosa que ha creat un diàleg inèdit entre propostes. És per això que el projecte que representarà l'arquitectura catalana (AIRE, de l'arquitecta Olga Subirós) ha tingut més repercussió mediàtica que mai, amb articles a mitjans tan importants com *The Guardian* o *Forbes*.

Ars Electronica, en canvi, ha decidit reinventar-se. Entre totes les comunitats de creació artística la comunitat de l'art electrònic és la que millor s'adapta al context virtual, i Ars Electrònica ha optat per un format deslocalitzat amb activitats presencials i amb una gran plataforma i repositori online en la que es transmetien totes activitats en directe amb la tecnologia més experimental. Ha estat

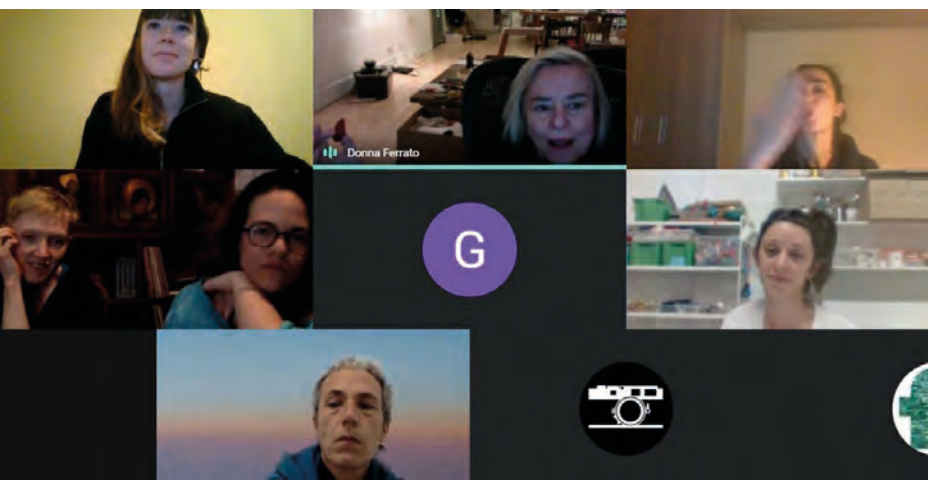


ARS ELECTRONICA 2020
Festival for Art, Technology & Society
Garden BARCELONA
9.-13. Sept.

un experiment de gran èxit, en un context internacional i de primer nivell, en què l'IRL ha liderat i co-organitzat la participació catalana: Hangar, la col·lecció Beep d'Art Electrònic, la UOC i el festival OFFF. Els continguts produïts per l'IRL per a Ars Electronica inclouen una gran quantitat de material audiovisual que formarà part del repositori de creació catalana del Lull.

Festival Formentera Fotogràfica- Revisió de portafolis de Donna Ferrato

La revisió de portafolis portada a terme per Donna Ferrato i organitzada pel Festival Formentera Fotogràfica és un bon exemple de les noves formes d'internacionalització en l'àmbit de les arts visuals. Donna Ferrato, prestigiosa fotògrafa i crítica de fotografia de Nova York, ha fet una revisió individualitzada d'un grup de fotògrafs catalans i balears prèviament escollits a través d'un *open call*. La fotògrafa havia de ser una de les convidades estrella al festival Formentera Fotogràfica, per participar-hi presencialment, però la impossibilitat de desplaçar-s'hi va fer possible aquesta modalitat d'acompanyament als creadors que, d'una altra manera, no s'hauria arribat a plantejar.





Col·laboració amb Index - The Swedish Contemporary Art Foundation

La col·laboració iniciada amb Index, el centre d'art contemporani d'Estocolm, és també un exemple de noves línies d'actuació, en aquest cas en l'àmbit de la promoció. Perquè Index no només ha inclòs obres de Francesc Ruiz i Fina Miralles en la seva programació habitual; també ha realitzat de manera paral·lela una feina de promoció de l'obra d'aquests dos artistes per a altres espais suecs, amb l'objectiu de generar interès i oportunitats de noves exposicions. Totes dues línies d'actuació tindran continuïtat en el futur i marcaran la nova manera de promocionar l'art i l'arquitectura catalanes en l'àmbit internacional.

Col·laboració amb Sant Andreu Contemporani (SAC) per a l'International Curatorial Residency Program

El SAC_International Curatorial Residency Program és el programa de residències per a comissaris internacionals que organitzen conjuntament Sant Andreu Contemporani (SAC), Fabra i Coats – Fàbrica de Creació de Barcelona i l'Institut Ramon Llull. El SAC obre una convocatòria per a seleccionar un comissari internacional, que formarà part del jurat del Concurs d'Arts Visuals Premi Miquel Casablanca i desenvoluparà posteriorment un projecte curatorial amb una selecció dels artistes catalans o del context català, presentats a concurs. La guanyadora de 2020 ha estat Carolina Lio, que ha realitzat la seva residència i exposició al Central Space de Londres, adaptant-se a les circumstàncies de manera híbrida, en part virtual i en part presencial. L'International Curatorial Residency Program és part del programa estable de col·laboració de l'IRL per la promoció dels artistes emergents.

ACTIVITATS

Residència Rijsakademie (Marc Roig i Claudia Pagès)

Tot l'any

📍 AMSTERDAM, PAÏSOS BAIXOS

DELTA, residències artístiques (projecte Euroregió)

De juliol a desembre

📍 ES FAR CULTURAL, MENORCA;
ALBÍ, FRANÇA

International Curatorial Residency Program de Sant Andreu Contemporani (SAC)

De juliol a desembre

📍 CATALUNYA; LONDRES,
REGNE UNIT

INDEX_The Swedish Contemporary Art Foundation

De setembre a desembre

📍 ESTOCOLM, SUÈCIA

Participació Catalana a Ars Electronica

Exposició: 9-13 Setembre.

Continguts online: de setembre
fins a finals d'any

📍 ARS ELECTRONICA WEBSITE

Donna Ferrato al Festival Formentera Fotogràfica - Revisió de portafolis de fotògrafs

D'octubre a desembre

📍 ONLINE

Loop (Fira i Salon)

Novembre

📍 BARCELONA (FIRA ONLINE I SALON
PRESENCIAL)

Homesession. Residències a Art 3

De setembre a desembre

📍 BELGRAD, SÈRBIA; VALENCE, FRANÇA

El Palomar a la Biennal de Berlín

De juliol a setembre

📍 BERLÍN, ALEMANYA

Exposició RCR i Josep Mias al Centre Pompidou

De setembre a desembre

📍 PARIS, FRANÇA

Exposició de Carlos Bunga a la Whitechapel Gallery

Del 21 de gener al 13 de setembre

📍 LONDRES, REGNE UNIT

TRADUCCIONS

TOTAL TRADUCCIONS

16

ANGLÈS

9

FRANCÈS

2

ITALIÀ

1

ALEMANY

2

PORTUGUÈS

1

POLONÈS

1

	ANGLÈS	FRANCÈS	ITALIÀ	ALEMANY	PORTUGUÈS	POLONÈS
<i>Les coses tenen potes. Crònica d'una exposició que no hi era</i> de Gabriel Ventura	●					
<i>Perquè seguim. Centó</i> de Gisela Espinosa	●					
<i>PyR TV (Catàlogo y Centro de Recursos Online)</i> de Punto y Raya Festival	●			●		●
<i>MTN-WORLD Blog</i> de Montana Colors	●					
<i>Crítiques i textos publicats en mitjans i catàlegs</i> de Joana Hurtado	●					
<i>Juntos aparte Km 4956</i> de Bienalsur 2017-2020		●		●	●	
<i>Las Muertes Chiquitas</i> de Mireia Sallarès		●				
<i>Construyendo futuros con ciudades de 300.000 Km/s</i>	●					
<i>Cooperativa d'habitatge La Borda de Lacol</i>	●		●			
<i>Natura i ciutat. Revista AT núm 22 de Arquitectes</i> de Tarragona	●					
<i>Dossier de premsa</i> de un parell d'arquitectes	●					

05

CINEMA



La crisi sanitària causada per la pandèmia de la Covid-19 ha fet que molts projectes culturals s'haguessin de transformar i reinventar. I el mateix ha passat amb els festivals de cinema internacionals. Tot i que alguns han suspès les seves edicions presencials, igualment han pogut mostrar en línia la seva programació, tot ampliant la seva visibilitat (el seu públic potencial) molt més enllà de la ciutat on el festival té la seva seu física. Des de l'IRL també s'han explorat noves vies de col·laboració a través de plataformes digitals, s'han reforçat les ajudes a la subtitulació d'obres audiovisuals i s'han posat en marxa nous mecanismes per potenciar i donar suport al talent audiovisual en la recerca, la conceptualització i la creació de nous projectes.

En termes més amplis, hem intentat canviar la mirada sobre els conceptes que animen la missió de l'institut. La inclusió de conceptes com coneixement, acompanyament, mentories o residències, que ja vam començar a treballar durant l'any anterior, s'han vist modificats per les condicions de la pandèmia, però també per la voluntat de trobar una sortida en el món digital a molts projectes de qualitat. No renunciem a cap espai de treball, el que volem és crear-ne de nous, per això mantenim i transformem convocatòries de subvencions i creem noves línies de subvencions: com la de traducció d'obres i portafolis/dossiers d'artistes visuals, arquitectes i dissenyadors i de textos de crítics per la seva difusió digital, i la línia de subvencions a la traducció de textos escènics, produccions escèniques, repertori coral i llibrets d'òpera. Som davant d'un gran repte i volem respondre-hi en les millors condicions possibles.

CONVOCATÒRIA SUBTITULACIÓ CINEMA

NOMBRE DE
PRODUCCIONS

21

CURTMETRATGE
DOCUMENTAL

1

LLARGMETRATGE
DOCUMENTAL

22

DOCUMENTAL
TELEVISIÓ

6

DOCUMENTAL
WEB

1

CURTMETRATGE
FICCIÓ

2

LLARGMETRATGE
FICCIÓ

2

TOTAL
TRADUCCIONS

82

CASTELLÀ 22

ANGLÈS 29

FRANCÈS 12

ITALIÀ 2

ALEMANY 2

PORTUGUÈS 2

JAPONÈS 2

HEBREU 1

ÀRAB 3

HINDI 2

BAHASA 1

PERSA 3

BOSNIÀ 1

	CASTELLÀ	ANGLÈS	FRANCÈS	ITALIÀ	ALEMANY	PORTUGUÈS	JAPONÈS	HEBREU	ÀRAB	HINDI	BAHASA	PERSA	BOSNIÀ
Shanghai brillava entre línies		●											
Backstage, parlem d'un sarcoma		●	●										
Generació Kibbutz	●	●											
Io sono il sole	●	●	●										
Astrid		●											
Maragall i la lluna	●												
Constel·lació Comelade	●	●	●										
La Montagna Incantata	●	●											
Orgull d'Horta	●	●											
Un blues para Teheran	●	●	●										
L'illa dels bous	●	●											
Dol no hi ha ni més enllà ni desig entremig		●	●										
La Mami							●	●					
Robin Bank	●	●											
The Mistery of the Pink Flamingo	●	●											
Camí d'Àrreu	●	●	●										
We die	●	●								●	●		
La batalla per les xarxes	●								●	●			
Alicia		●	●			●							
L'any de la descoberta		●	●		●								
Ésser	●	●							●			●	
Made in China									●			●	
Pilots	●	●										●	
Rere la pista del capità Cardona	●	●											
La nova escola	●	●											
Niño de Fuego	●	●											
Encara hi ha algú al bosc	●	●											●
Camino Incierto		●	●				●						
Descubriendo a Jose Padilla		●											
Èxode	●	●	●										
Sedimentos		●	●	●	●								
El cinema que no veiem	●	●											
L'escriptor d'un país sense llibreries	●	●	●	●		●							
An American Satan	●												

PROJECTES MÉS RELLEVANTS

Festival Internacional de Cinema de Nara

Del 18 al 22 de setembre

📍 NARA, JAPÓ (PRESENCIAL I ONLINE)

El Festival Internacional de Cinema de Nara, un dels festivals de més renom del Japó, té per objectiu donar visibilitat a les noves generacions de cineastes de tot el món. A l'edició de 2020 es va presentar un focus de cinema català comissariat pel productor i director de cinema Lluís Miñarro. Aquesta iniciativa, impulsada per l'Institut Ramon Llull amb la col·laboració de Catalan Films (ICEC), s'ha emmarcat en el Pla Japó, impulsat pel Generalitat de Catalunya. El programa del focus català ha donat prioritat, d'una banda, al cinema dirigit per dones i, d'altra banda, a la nova generació de cineastes que ha entrat amb força i energia als festivals nacionals i internacionals. Les pel·lícules de Belén Funes, Diana Toucedo, Aina Gabarró (amb Alberto Dexeus), Meritxell Colléll (amb Lucía Vasallo), Marta Bayarri i Lucía Alemany han estat escollides per participar en aquesta edició del festival. A més, *My Mexican Bretzel*, l'òpera prima de Núria Giménez Lorang, es va presentar en la competició internacional. La programació catalana es va poder veure presencialment als cinemes de la ciutat de Nara i en format digital a tot el país.

Catalan Film Festival d'Escòcia

Del 19 de novembre al 6 de desembre

📍 ESCÒCIA, REGNE UNIT I RESTA DEL MÓN (ONLINE)

La quarta edició del Catalan Film Festival d'Escòcia, organitzada pel col·lectiu CinemaAttic, s'ha consolidat com una de les cites més importants de l'audiovisual

català a l'exterior. En lloc de replegar-se per l'impacte de la pandèmia, els responsables del festival van aprofitar al màxim les possibilitats del format online i van gairebé duplicar el nombre de produccions catalanes exhibides respecte del programa de l'edició anterior (principalment curts, però també alguns llargmetratges importants). Gràcies a la programació en línia (a través de la plataforma Festhome), es va poder accedir al programa del festival des de qualsevol punt del Regne Unit (la modalitat més completa), i també des de la resta del món (en una modalitat amb menys títols). Entre les produccions seleccionades hi havia alguns dels grans títols del curs (*My Mexican Bretzel* de Núria Giménez Lorang o *El año dels descubrimiento* de Luis López Carrasco), una mirada monogràfica a la filmografia de Pilar Palomero, una atenció especial al curtmetratge català (Erika Sánchez, Carla Simón, Carmen Aumedes, entre d'altres), i una revisió del cinema patrimonial de la mà de la Filmoteca de Catalunya (Josep Maria Forn i Jacinto Esteva). Les converses amb directores i directors (com Pilar Palomero o Pedro Ballesteros) es van fer online a través de la plataforma Zoom.

AMPLIFY! Film Fest

Del 6 al 22 de novembre

📍 REGNE UNIT (ONLINE)

Com molts altres festivals de cinema que se celebraven presencialment, el Cambridge Film Festival va suspendre la seva programació en aquest format. Però





FILMIN

Atlàntida Film Fest 2020



Co-funded by the
Creative Europe MEDIA Programme
of the European Union



In collaboration with

institut
ramon llull



INTERNATIONAL EDITION

es va posar d'acord amb tres altres festivals regionals de cinema del Regne Unit (Cornwall Film Festival, Film Bath i Cinecity - Brighton Film Festival) per fer possible AMPLIFY! Film Fest, un nou festival col·laboratiu en línia. Tot i que la secció Camera Catalonia, comissariada per Ramon Lamarca (de Reel Solutions), i emmarcada en el Cambridge Film Festival, no s'ha pogut portar a terme el 2020, l'AMPLIFY! Film Fest ha mantingut algunes produccions catalanes en aquesta primera edició: les òperes primes de Lucia Alemany, Núria Giménez Lorang i Pilar Palomero, juntament amb la presentació del documental *Keith Haring 1989 Barcelona*, de Lulú Martorell i Roger La Puente. La pel·lícula de Lucia Alemany (*La innocència*) ha estat una de les deu pel·lícules més vistes del festival, seguida de *My Mexican Bretzel* de Giménez Lorang, d'entre els 38 llargs de ficció internacionals programats. Més del 55% de la programació ha estat dirigida o codirigida per dones, seguint la línia del Cambridge Film Festival, que té per objectiu reconèixer la contribució femenina a l'audiovisual: la selecció catalana així ho demostra.

Atlàntida Film Fest- International edition

De l'1 al 31 de desembre

**📍 PORTUGAL, SÈRBIA, ALBÀNIA, ROMANIA,
GRÈCIA, BULGÀRIA (ONLINE)**

L'Atlàntida Film Fest, el festival de cinema online més gran d'Europa, organitzat per Filmin, es va expandir a escala internacional i va arribar durant el mes de desembre a sis països europeus: Portugal, Sèrbia, Albània, Romania, Grècia i Bulgària. Després de deu anys d'història el certamen ha donat el salt a nous territoris des de les plataformes Cinesquare i Filmin Portugal. La secció oficial va incloure nou títols internacionals imprescindibles de l'última edició de l'Atlàntida Film Fest i de la mà de l'Institut Ramon Llull es va presentar un focus de cinema català amb nou de les produccions catalanes de més èxit de l'any: *Els dies que vindran* i *La mort de Guillem* de Carlos Marques-Marcet; el thriller col·lectiu *La filla d'algú*; *La hija de un ladrón*, òpera prima de Belén Funes; *7 raons per fugir* d'Esteve Soler, Gerard Quinto i David Torras; i *Ojos negros* de Marta Lallana i Ivet Castelo. La selecció també va incloure els curtsmetratges catalans *Suc de síndria* d'Irene Moray; *La última virgen* de Bàrbara Farré; i *Después también* de Carla Simón. Aquesta ha estat la primera col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i l'Atlàntida Film Festival en aquesta nova edició internacional.

ACTIVITATS

Occitània: Cinema lliure a les Biblioteques

Del 3 de febrer al 3 d'abril / del 26 de setembre al 28 de novembre

📍 CATALUNYA, ILLES BALEARS, OCCITÀNIA (ONLINE)

Cinelatino

Del 15 al 22 de juliol

📍 TÜBINGEN, STUTTGART, REUTLINGEN, ALEMANYA

FID Marseille-Festival International de Cinéma de Marseille

Del 22 al 26 de juliol

📍 MARSELLA, FRANÇA

Visionär&Feldkino Go TanzTangente #2

14 d'agost

📍 BERLIN, ALEMANYA

Filmfest Dresden Film

Del 8 al 13 de setembre

📍 DRESDEN, ALEMANYA

Festival Internacional de Cinema de Nara

Del 18 al 22 de setembre

📍 NARA, JAPÓ (PRESENCIAL I ONLINE)

Visionär Film Fest-Encounters with new talents

del 21 al 28 de setembre

📍 BERLIN, ALEMANYA

Catalan Window: London Spanish Film Festival

Del 22 de setembre al 3 d'octubre

📍 LONDRES, REGNE UNIT

AMPLIFY! Film Fest (Cambridg Film Festival)

Del 6 al 22 de novembre

📍 REGNE UNIT (ONLINE)

Catalan Film Festival d'Escòcia

📍 Del 19 de novembre al 6 de desembre

ESCÒCIA, REGNE UNIT I RESTA DEL MÓN (ONLINE)

Atlàntida Film Fest-International edition

De l'1 al 31 de desembre

📍 PORTUGAL, SÈRBIA, ALBÀNIA, ROMANIA, GRÈCIA I BULGÀRIA (ONLINE)



06

MÚSICA

En l'àmbit de la música la principal reacció a l'impacte de la pandèmia en les actuacions en viu ha estat implantar els formats digitals en la difusió de manera generalitzada: la difusió digital és una necessitat i una prioritat. Per això al 2020 s'han dissenyat projectes i s'ha fidelitzat el suport a noves accions amb agents locals; i ha estat a través d'aquests agents que s'ha pogut assegurar el manteniment de la difusió internacional del repertori, autoria i talent de la música catalana en diferents gèneres i formats.

Més enllà del món de la música, hem intentat canviar la mirada sobre els conceptes que animen la missió del Lull. La inclusió de conceptes com coneixement, acompanyament, mentories o residències, que ja vam començar a treballar durant l'any anterior, s'han vist modificats per les condicions de la pandèmia, però també per la voluntat de trobar una sortida en el món digital a molts projectes de qualitat. No renunciem a cap espai de treball, el que volem és crear-ne de nous, per això mantenim i transformem convocatòries de subvencions i creem noves línies de subvencions: com la de traducció d'obres i portafolis/dossiers d'artistes visuals, arquitectes i dissenyadors i de textos de crítics per la seva difusió digital, i la línia de subvencions a la traducció de textos escènics, produccions escèniques, repertori coral i llibrets d'òpera. Tenim davant nostre un gran repte i volem respondre-hi en les millors condicions possibles.

MOBILITAT MÚSICA

NOMBRE D'ARTISTES

37

7 Clàssica | 3 Jazz | 27 Pop

NOMBRE D'ACTUACIONS

175

30 Clàssica | 10 Jazz | 135 Pop

NOMBRE DE PAÏSOS

20

5 Clàssica | 5 Jazz | 18 Pop

DISTRIBUCIÓ D'ARTISTES PER TERRITORI D'ACTUACIÓ



EUROPA

162

30 Clàssica
10 Jazz
122 Pop

AMÈRICA DEL NORD

8

— Clàssica
— Jazz
8 Pop

AMÈRICA DEL SUD

3

— Clàssica
— Jazz
3 Pop

ÀSIA

2

— Clàssica
— Jazz
3 Pop

ÀFRICA

0

0 Clàssica
0 Jazz
0 Pop



EUROPA

38

9 Clàssica
3 Jazz
26 Pop

AMÈRICA DEL NORD

2

— Clàssica
— Jazz
2 Pop

AMÈRICA DEL SUD

1

— Clàssica
— Jazz
1 Pop

ÀSIA

2

— Clàssica
— Jazz
2 Pop

ÀFRICA

0

0 Clàssica
0 Jazz
0 Pop

PROJECTES MÉS RELLEVANTS

Sessions LP: IRL i Cases de la Música

L'Institut Ramon Llull i la xarxa de Cases de la Música han creat un nou projecte de manera conjunta: el cicle "Sessions LP", audicions que tenen com a objectiu revisar i redescobrir alguns dels treballs discogràfics més emblemàtics del nostre panorama musical. Unes sessions que es realitzaran cada dues setmanes i en format digital.

El cicle es desenvoluparà durant el curs 2020-2021 en dues línies complementàries. D'una banda, les Sessions LP Llull, una sèrie d'audicions en què es comentaran els discs més emblemàtics en llengua catalana, tot i que

seran els propis autors els encarregats de guiar-nos a través de les seves obres. Aquestes particulars conferències es posaran a l'abast dels seguidors de Cases de la Música i dels estudiants i professors de les universitats de XarxaLlull.

D'altra banda, les Sessions LP Cases de la Música son audicions comentades per reconeguts músics i professionals del sector musical, i en les quals es revisaran alguns dels clàssics més importants de la història del rock i la música popular.

Càpsules digitals als festivals de Catalunya

El Llull ha prioritzat oferir als programadors internacionals concerts musicals en càpsules digitals de grups de Catalunya, València i les Illes Balears en el marc de festivals i fires de Catalunya, com el Mercat de Música Viva de Vic (MMVV), Fira Mediterrània de Manresa o Jazz I AM. Aquest continguts digitals han permès organitzar sessions específiques de treball amb els artistes i responsables de festivals, equipaments i xarxes de programació de les quals l'Institut n'és membre, així com dotar de continguts musicals a la XarxaLlull.





En el marc del MMVV s'han produït i enregistrat 4 concerts per a la seva difusió online: Júlia Colom & Toni Vaquer i Pistola per part balear; Tardor i La Fúmiga per part valenciana. En el marc de la Fira Mediterrània 5 concerts: Joana Gomila i Marco Mezquida per part balear; les Marala, Las Karamba i el Quartet Brossa per part catalana. En el marc del Jazz I Am 5 concerts: Pere Bujosa Trio per part balear; Magalí Datzira, Tàlveg, Smack Dab i Max Villavecchia per part catalana.

Catalan Sounds / Budapest Music Center

El Budapest Music Center (BMC) és un equipament musical de referència a Budapest, amb centre de documentació musicològica, biblioteca, una discogràfica pròpia, sales de concert i residència artística. La sala de jazz s'ubica a l'Opus Jazz Club, un dels escenaris de més prestigi de Budapest en l'àmbit del jazz i les músiques del món. El BMC va programar un cicle de jazz català i balear al llarg de la seva temporada 2020, un focus integral Catalan Sounds amb artistes com Xavi Torres, Giulia Valle, Eva Fernández Trio, InhumanKind, Pau Figueres i Unexpected Trio. Només van tenir lloc els dos concerts del febrer (Inhumankind i Eva Fernández Trio), abans de l'arribada de la pandèmia de Covid-19. La resta de la programació es va ajornar a l'any 2021.

Formats digitals en la Clàssica

Un dels efectes de la difusió digital és que el públic internacional als concerts s'ha multiplicat de manera exponencial. Precisament, amb l'objectiu d'afavorir i donar major visibilitat a la difusió internacional de l'autoria, patrimoni i talent interpretatiu catalans en l'àmbit de la música clàssica, s'han impulsat concerts i programes puntuals en el marc de les sales digitals de l'Auditori, el Palau de la Música i el Liceu, o en accions sectorials com la Biennal de Quartets, el Cant de la Sibil·la a la Catedral de Barcelona pel Cor Francesc Valls o la temporada digital de Camera Musicae. Un altre cas de difusió digital ha estat l'enregistrament del Quartet per corda núm. 2 de Robert Gerhard per part del Quartet Gerhard, que s'ha presentat en la inauguració de l'exposició "Tot escoltant Robert Gerhard" a Brussel·les. En aquesta mateixa línia, s'ha restablert l'acord amb la Unió Europea de Radiodifusió (UER) per tal d'afavorir la difusió internacional de la programació de concerts de Catalunya Música amb repertori i intèrprets catalans.





ACTIVITATS

Unió Europea de Radiodifusió

Tot l'any

📍 EUROPA (RADIO, ONLINE)

Xarxa Forum of Worldwide Music Festivals

Tot l'any

📍 EUROPA

Cases de la Música: Sessions LP Lull

Tot l'any

📍 ONLINE

Liveurope. Programa "SoundCat"

De l'1 de gener al 30 de setembre

📍 ONLINE

L'AUDITORI BARCELONA
TEMPORADA 20/21 **IR MOVIMENT: LA CREACIÓ**

BIENNIAL DE QUARTETS DE BARCELONA
DEL 17 AL 20 DE SETEMBRE



07

faberllull



Davant dels canvis tan profunds que ha provocat la pandèmia, faberllull i les residències programades pel 2020 es van haver de reformular. Sortosament a Olot només es van haver d'anul·lar una estada temàtica, la de Politologia, programada per l'abril, i les individuals pels mesos de confinament d'Olot i Andorra. La resta de la programació s'ha mantingut.

En alguns casos les residències s'han adaptat a la mobilitat reduïda (amb residents de proximitat de referència de l'àmbit peninsular i/o del país catalans, o estrangers que ara resideixin aquí). En d'altres, s'han pogut fer presencialment sense que això hagi significat un canvi substancial, amb retorn social i cultural controlant molt les mesures de seguretat Covid-19.

Com a novetat, i adaptant-nos al context actual, hem introduït el nou format de residències telemàtiques com és el cas de la de Robòtica III, i "mixtes" (part presencial en línia i part presencial), com a l'estada de Lliteratura i Drets Lingüístics que van tenir lloc als mesos d'octubre i novembre. El resultat és que hem seguit posant en el centre les nostres línies programàtiques amb la inclusió de l'àmbit digital.

faberllull | olot

RESIDÈNCIES TEMÀTIQUES

8

6

presencials

Feminismes III
LGTBIQ+
Teatre I
Traducció
Comunicadors visuals
Literatura

1

en línia

Robòtica III-
Programació
Educativa

86

Residents

51 dones | 35 homes

Afectació Covid: s'anul·la 1 residència temàtica i 19 residents no poden venir.

RESIDÈNCIES INDIVIDUALS

20

Residents

12 dones | 8 homes

Afectació Covid: s'anul·len 24 residències i es reprogramen 12 a la tardor del 2020, i 7 al 2021.

106

Professionals

43 dones | 63 homes

27 països

5 continents

Afectació Covid: s'anul·len 1 residència temàtica i 37 residents no poden venir.

faber | andorra

4

Professionals

3 dones | 1 home

4 països

1 continents

Afectació Covid: s'anul·len 7 residències individuals, i 4 seran reprogramades al 2021

10

GERÈNCIA PRESSUPOST 2020

El 2020 ha exigit a les institucions públiques esforç i grans dosis de flexibilitat, sobretot perquè el ritme d'adaptació normativa durant tot l'any ha estat vertiginós.

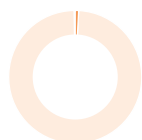
Afortunadament, hem anat superant molts reptes al llarg d'aquest 2020. Uns dels principals era la nostra transformació digital, accelerada per aquesta pandèmia. Al Llull hem passat de treballar a 31 de desembre de 2019 en paper a fer-ho tot en digital el 2020. Prèviament s'havia fet una feina d'anàlisi i simplificació de procediments i circuits, acompanyada per formació.

Estem vivint una situació excepcional i ha estat necessari invertir moltes hores en repensar les activitats i produir-les d'altra manera, en crear plans de prevenció i adaptar-los a les mesures canviants en cada moment, tenir cura de la salut del personal, i fer front als imprevistos de les noves maneres de fer les activitats, creant noves línies de subvencions i modificar les existents, en definitiva, fer que el circuit i la tramitació no s'aturin. I tothom ha respost d'una manera increïble. Així que donem les gràcies a tot el personal i als nostres interlocutors.

Per acabar, malgrat la tristesa i dificultats provocats per la pandèmia, volem destacar els aspectes positius que ens han deixat aquests temps incerts. A banda de permetre'ns viure un procés d'aprenentatge i reciclatge constant, la virtualitat ens ha permès connectar amb més persones i arribar a molts més llocs, sense ser-hi físicament. El planeta i nosaltres hem pogut respirar millor. El teletreball ens ha permès en major o menor mesura conciliar la feina amb la nostra vida personal. I la situació ha accelerat la nostra transformació digital.

INGRESSOS

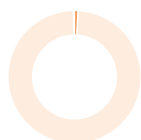
DISTRIBUCIÓ DEL FINANÇAMENT 2020



46.269,75 €
Ingressos propis



8.611.325,44 €
Transferències corrents



133.911,12 €
Aportacions de Capital

TOTAL

8.791.506,31 €

Liquidació pressupostaria dels ingressos del Consorci de l'Institut Ramon Llull

DISTRIBUCIÓ DEL FINANÇAMENT 2019



83.458,14 €
Ingressos propis



9.114.267,99 €
Transferències corrents



3.074,50 €
Ingressos patrimonials

TOTAL 2019

9.200.800,6 €

Liquidació pressupostaria dels ingressos del Consorci de l'Institut Ramon Llull

	VARIACIÓ %
Ingressos propis	-44,56%
Transferències corrents	-5,52%
Ingressos patrimonials	-100,00%
Aportacions de Capital	100,00%
TOTAL	-4,45%

INGRESSOS

EXECUCIÓ DEL PRESSUPOST D'INGRESSOS

	PRESSUPOST DEFINITIU	DRETS RECONEGUTS NETS	RECAPTACIÓ NETA	EXECUCIÓ PRESSUPOST INGRESSOS
Ingressos propis	78.600,00 €	46.269,75 €	46.231,14 €	58,87%
Transferències corrents	8.611.325,44 €	8.611.325,44 €	7.639.831,74 €	100,00%
Ingressos patrimonials	20.000,00 €	- €	- €	0,00%
Ingressos patrimonials	133.911,12 €	133.911,12 €	122.751,86 €	100,00%
Romanent	470.309,13 €	- €	- €	0,00%
TOTAL	9.314.145,69 €	8.791.506,31 €	7.808.814,74 €	94,39%

GRAU D'EXECUCIÓ DEL PRESSUPOST D'INGRESSOS

% DE LES TRANSFERÈNCIES
CORRENTS DEL TOTAL D'INGRESSOS
DEL CONSORCI

ELS INGRESSOS
PROCEDENTS DE LA
GENERALITAT DE CATALUNYA

Del total de
transferències un

94,39%

97,95%

8.025.236,56 €

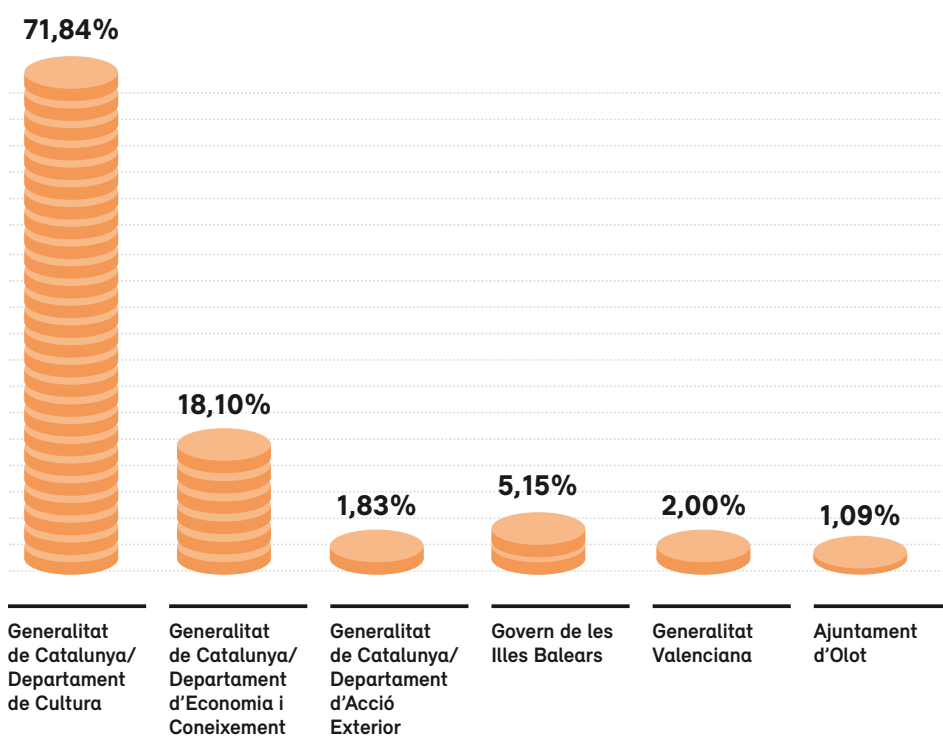
91,77%

INGRESSOS

DISTRIBUCIÓ DE LES TRANSFERÈNCIES REBUDES

	ANY 2020	ANY 2019	VARIACIÓ %
Generalitat de Catalunya - Departament de Cultura	6.282.387,97 €	6.816.419,40 €	-7,83%
Generalitat de Catalunya - Departament d'Empresa i Coneixement	1.582.848,59 €	1.482.848,59 €	6,74%
Generalitat de Catalunya - Departament d'Acció Exterior, Relacions Institucionals i Transparència	160.000,00 €	40.000,00 €	300,00%
Govern de les Illes Balears	450.000,00 €	600.000,00 €	-25,00%
Generalitat Valenciana	175.000,00 €	175.000,00 €	0,00%
Ajuntament d'Olot	95.000,00 €	-	100,00%
TOTAL	8.745.236,56 €	9.114.267,99 €	-4,05%

DISTRIBUCIÓ DE LES TRANSFERÈNCIES REBUDES PER INSTITUCIÓ I PERCENTATGE QUE REPRESENTA CADA TRANSFERÈNCIA RESPECTE AL TOTAL D'APORTACIONS REBUDES (2020)



DESPESES

TOTAL

8.361.897,32 €

liquidació pressupostària

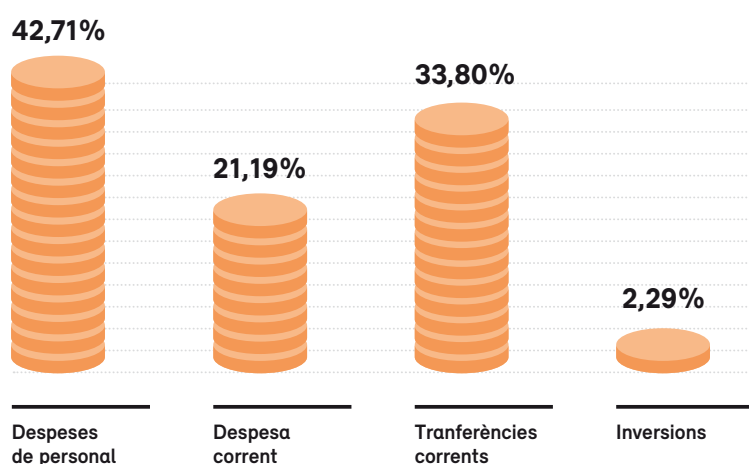
L'EXECUCIÓ DEL PRESSUPOST DE DESPESES

89,78 %

EXECUCIÓ DE LA DESPESA

	PRESSUPOST DEFINITIU	LIQUIDAT	%
Despeses de personal	3.590.147,25 €	3.571.291,66 €	99,47 %
Despesa corrent	2.392.237,41 €	1.772.201,33 €	74,08 %
Transferències corrents	3.137.456,45 €	2.826.568,18 €	90,09 %
Inversions	194.304,58 €	191.836,15 €	98,73 %
TOTAL	9.314.145,69 €	8.361.897,32 €	89,78 %

DISTRIBUCIÓ DE LA DESPESA PER CAPÍTOLS ECONÒMICS



DESPESES

DISTRIBUCIÓ DE LA DESPESA TOTAL, CRITERI PRESSUPOSTARI, PER CENTRES DE COST

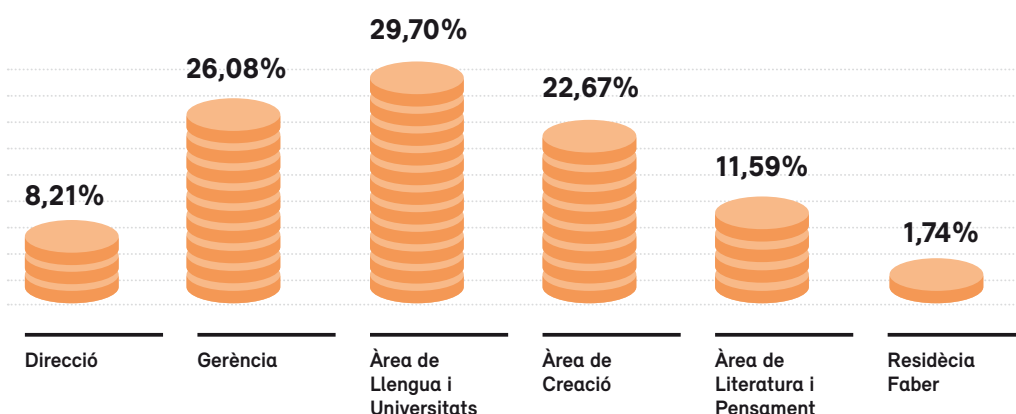
	ANY 2020	ANY 2019	VARIACIÓ %
Direcció	686.816,47 €	675.123,30 €	1,73 %
Gerència	2.180.735,60 €	2.207.217,12 €	-1,20 %
Àrea de Llengua i Universitats	2.483.749,58 €	2.585.403,27 €	-3,93 %
Àrea de Creació*	1.895.886,27 €	2.359.164,10 €	-19,64 %
Àrea de Literatura i Pensament	969.557,65 €	1.034.554,13 €	-6,28 %
Residència Faber	145.151,75 €	42.317,08 €	243,01 %
Buenos Aires - Feria del Libro 2019	- €	391.076,54 €	-100,00 %
Smithsonian	- €	8.512,53 €	-100,00 %
TOTAL	8.361.897,32 €	9.303.368,06 €	-10,12 %

* L'Àrea de Creació inclou els programes d'arts escèniques, cinema, música i arts visuals i arquitectura.

LES DESPESES TOTALES EXECUTADES DURANT L'EXERCICI 2020 HAN SUPOSAT UNA MINORACIÓ DEL

10,12%
respecte l'exercici anterior.

PERCENTATGE DE PARTICIPACIÓ DE LES ÀREES I ELS DEPARTAMENTS EN LA DESPESA



L'EQUIP

a 31/12/2020

Equip Directiu

Iolanda Batallé Prats, *directora*
Antònia Andúgar Andreu, *gerent*
Ariadna Puiggené, *llengua i universitats*
Francesc Serés, *arts i faberllull*
Izaskun Arretxe, *literatura*
Àlex Hinojo, *comunicació i digital*

Gerència

Antònia Andugar Andreu
 Núria Brichfeus Garcia
 Maria Isabel Buldó Caballé
 Silvia Cabrera Lara
 Esther Coll Caldas
 Tomas Company Nicolau
 Mercè Estela Poch
 Lidia Fernandez Bonilla
 Estel·la Garreta Betriu
 Silvia Gràcia Palomares
 Natividad Granero Quesada
 Marc Guimerà Cugat
 Gemma Jarque Solsona
 Maite Martin Aporta
 Manel Nebot Riera
 M Teresa Puigdollers Casamitjana
 Ruth Sevilla Alvarez
 Ermenegild Sifol Fernandez
 Anna Zorrilla Mir

Arts

Francesc Serés Guillen
 Glòria Ayala Fito
 Teresa Carranza Ramos
 Anna Castanyer Collell
 Esther Criado Valladares
 Olga Diaz Solé
 Mònica Estrada Ortega
 Maria Lladó Ribot
 Susana Millet Gomez
 Elisabeth Piqué Durban
 Lluç Silvestre Gili
 Eva Solans Marsillach
 Eva Sòria Puig

Literatura

Izaskun Arretxe Irigoien
 M Jesus Alonso Vicario
 Rosa Crespi Garcia
 Neus Crisol Milia
 Julià Florit Juan
 Annabel Garcia Garcia
 Gemma Gil Costa
 Carles Navarrete Canals
 Dolors Oliveres Hostench

Llengua i universitats

Ariadna Puiggené Riera
 Miriam Cubells Furtia
 Glòria Estapé Mirabent
 Mònica Marquès de Oliveira
 Ignasi Massaguer Ferrer
 Anna Monge Amoros
 Victòria Oliva Buxton
 Anna Selga Pau
 Nausica Solà Martínez

Comunicació i digital

Àlex Hinojo Sanchez
 Anna Fernández Martorell
 Jordi Grau Moracho
 Elisabeth Linares Herbolzheimer

faberllull

Gavina Freixa
 Pepa Pasamon Lara

Delegats

Silvia González Martínez (Berlín)
 Marc Dueñas Sucrana (Londres)
 Jadranka Vrsalovic Carevic (Nova York)
 Raül David Martínez Gili (París)



Edició: abril 2021
Maquetació: Mireia Barreras
Il·lustració coberta: Joana Santamans
Textos i edició: Institut Ramon Llull
© Institut Ramon Llull, per aquesta edició